



Leer y escribir en lengua indígena

La línea de trabajo *Leer y escribir en lengua indígena* tiene el propósito de ofrecer al docente estrategias orientadas a promover en los alumnos, las prácticas de lectura y escritura en su lengua materna. Las actividades didácticas que se proponen en las fichas, están orientadas a promover y utilizar la lectura y escritura con fines sociales y comunicativos, con la intención de contribuir al desarrollo de las capacidades de los niños para interpretar y producir diversos tipos de textos, de acuerdo con propósitos específicos.

El contenido de las fichas está vinculado con los propósitos de la asignatura Lengua indígena, a partir de las características culturales y lingüísticas que presentan los idiomas autóctonos.

En las culturas indígenas se producen diversos tipos de textos orales que expresan la cosmovisión y pensamiento del pueblo, por lo que se trata de discursos que encierran la sabiduría milenaria de estas culturas. Las fichas contienen sugerencias didácticas que deben desarrollarse de acuerdo con los contextos de cada lengua indígena, porque se trata de recomendaciones generales que pueden ser ajustadas considerando las particularidades de cada una, con el fin de que el desarrollo de las prácticas sociales de lectura y escritura sea pertinente a las formas de pensar y expresar de la lengua.

Leer y escribir en lengua indígena

Aun cuando las propuestas didácticas están expresadas en español, el docente las desarrollará en lengua indígena hablando, leyendo y escribiendo con sus alumnos en la lengua materna. Esta propuesta educativa responde a una educación inclusiva con enfoque intercultural, en la que las formas y reglas socioculturales rigen las formas de interacción social y comunitaria.

El fichero ofrece un conjunto de sugerencias orientadas a que los niños adquieran y desarrollen las prácticas de lectura y escritura con fines sociales. No se trata sólo de comprender y producir textos, sino de utilizar dichas prácticas para comunicarse con los demás; para aprender y expresar sus puntos de vista según el contexto y el propósito comunicativo, y para producir y leer textos de diversos géneros y tipos, que se vinculan con la vida social y, de manera particular, con el estudio.

Las actividades pueden desarrollarse en cualquier momento de la jornada escolar, como apoyo a algún contenido de la asignatura de Español u otra del plan y programas de estudio.

Las fichas están basadas en el principio de *aprender haciendo y participando*. Por tal motivo, para utilizarla con éxito, se requiere que el docente viva el proceso mediante la producción del portador textual que se prevé trabajar con los alumnos, y que escriba los textos en lengua indígena. Con ello estará reconociendo el lenguaje, la organización de las ideas, el formato textual y las características del portador textual que se producirá.



¿A qué jugamos?



Leer y escribir en lengua indígena



Correspondencia curricular

¿Qué contenidos fortalece?

- El lenguaje instruccional de un reglamento (Parámetros curriculares –lengua indígena–, segundo ciclo).



Materiales

¿Qué necesitamos?

Hojas blancas y lápices de colores.



Intención didáctica

¿Qué aprenderemos?

A escribir el reglamento y las instrucciones de un juego tradicional que se esté perdiendo, para promover su práctica en la comunidad.



Desarrollo de la actividad

¿Cómo lo haremos?

1. Elija un juego tradicional e invite a sus alumnos a jugarlo al menos una vez. Al concluirlo, pregúnteles ¿conocían el juego? ¿Sabían cómo se jugaba? ¿Qué otros juegos tradicionales conocen? ¿Cómo los aprendieron? ¿Dónde y con quiénes los juegan?
2. Ahora pregúnteles si han escuchado de sus abuelos o de algún familiar hablar sobre algunos juegos que ellos no acostumbren jugar. Permítales que expresen lo que saben.
3. Anímelos a que investiguen con sus padres, abuelos o personas adultas de la localidad sobre algunos juegos que se han dejado de practicar, pero que sería valioso recuperar. Forme equipos de tres o cuatro integrantes y deje esta parte de la actividad como tarea, para que puedan platicar con las personas y que les den mayores detalles.
4. Apoye a los niños escribiendo en el pizarrón algunas preguntas que sirvan de guía para que investiguen; permita que ellos sugieran otras más.
5. Solicite a los equipos que comenten sobre los juegos que investigaron. Entre todos, elijan aquellos en los que se haya obtenido más información y que hayan llamado su atención.



6. De los juegos que eligieron, asigne uno a cada equipo y anímelos a que escriban sus instrucciones o reglas para jugarlo. Apóyelos en la escritura del texto y tome el tiempo necesario para que escriban utilizando las convenciones del sistema de escritura de su lengua, así como sus formas del discurso. Puede guiarse con la siguiente lista de pasos:
 - a) Describir de manera general el juego.
 - b) Mencionar las reglas.
 - c) Explicar el procedimiento del juego.
 - d) Señalar los materiales necesarios.
7. Pida a cada equipo que lea su texto frente al grupo. Si el tiempo disponible lo permite, realice actividades de revisión y corrección. Motive a los niños para que lean el texto a la persona que les dio la información, para corroborar que la hayan recuperado correctamente.

¿A qué jugamos?

8. Invítelos a escribir la versión final de sus textos. Seleccionen uno de los juegos y júguenlo siguiendo el texto que escribieron.
9. Con los textos, elaboren un libro cartonero de juegos tradicionales para la biblioteca del salón. Cada que tenga oportunidad, elija un juego del libro y organice al grupo para que lo jueguen. También motive a los alumnos a que realicen las copias necesarias para entregar un libro de juegos a cada grupo de la escuela.



Variantes de la actividad

¿De qué manera lo puedo hacer en otro ciclo?

Con los alumnos del primer ciclo, y para fomentar en ellos la identificación de reglas que favorecen la convivencia en el entorno escolar y a la par la escritura, se puede elaborar con ellos un texto ilustrado de las reglas de convivencia en el aula y colocarlo en un lugar visible del salón.

En el tercer ciclo, para promover la escritura y la creación de acuerdos basados en principios y valores reconocidos por todos y orientados al bienestar colectivo en la escuela, pueden redactar composiciones grupales sobre cómo se exhorta a los jugadores a mantener respeto para el juego y por qué es importante. Que expresen en sus propios términos cómo el juego es un modelo de relación interpersonal en la que se conocen y defienden los propios derechos, al tiempo que se respetan los de los adversarios; este aprendizaje, en cierta medida, contribuye a una mejor convivencia.



Vámonos entendiendo

¿Qué necesito saber?

Los juegos forman parte de la cultura de los pueblos, y en las comunidades indígenas se realizan de acuerdo con las características propias del lugar. Así, las actividades lúdicas transmitidas durante generaciones mantienen una parte importante de la cultura del entorno donde se realizan; son el reflejo, por una parte, de la forma de ser, pensar y actuar de los individuos que las practican, y por la otra, de la ideología y de la percepción del mundo y la vida de cada localidad.

Algunos ejemplos son: el *Pash-pash*, un juego de pelota prehispánico de origen mame que se extendió por todo Chiapas, y que hoy también se practica –con algunas variantes– en Nayarit, donde niños y niñas lo llaman *Tombichi*. El trompo, que está generalizado en todo México, pero en cada región se juega de maneras diferentes y con materiales modificados; en la Huasteca potosina lo denominan *Kuachankaka*. La matatena –conocida también como docena, casita, pocito o veleta–, que las niñas nahuas la llaman *Mapepena*; las mayas, *Multinich*, y las amuzgas de Guerrero, las piedritas. Hay juegos que se practican solamente en cada cultura indígena y hay otros que han surgido de una cultura en particular, pero se ha extendido a otras culturas, sean indígenas o no.

Muchos juegos y deportes tradicionales que se practican en las regiones indígenas del país, tienen un pasado que se remonta a tiempos prehispánicos, como es el caso del *Ulama*, el *Patolli*, el *Ikpakuapatlaninij* y el *Olotl patlakaolotl*, entre los nahuas; el *Uarukua*, el *K'uilichi ch'anakua* y el *T'embini iumu*, entre los purépecha de Michoacán, etcétera.

Para conocer más respecto a juegos tradicionales mexicanos, le invitamos a consultar en internet:

- <http://www.donquijote.org/culture/mexico/society/customs/traditional-mexican-games_es.asp> (consulta: 13 de julio de 2014).

Y acerca del juego de pelota mixteca:

- <http://iberystyka.uw.edu.pl/pdf/Itinerarios/vol-12/2010-12_08_Berger.pdf> (consulta 13 de julio de 2014).



**Leer y escribir
en lengua indígena**

Escuchemos las palabras de nuestros abuelos



Leer y escribir en lengua indígena



Intención didáctica

¿Qué aprenderemos?

A escribir textos de *palabras de la experiencia* para compartir con la comunidad sus enseñanzas y valores.



Correspondencia curricular

¿Qué contenidos fortalece?

- El valor y las enseñanzas de las narraciones referidas a las palabras de la experiencia como guías para la vida, por formar parte de la experiencia colectiva de un pueblo, que se transmite de generación en generación (Parámetros curriculares –lengua indígena–, segundo y tercer ciclos).



Materiales

¿Qué necesitamos?

Materiales necesarios para hacer letreros que resistan la intemperie; por ejemplo: madera, cartón grueso, plástico transparente para forrarlo, marcadores, etcétera.



Desarrollo de la actividad

¿Cómo lo haremos?

- Antes de la actividad, invite a un narrador de la comunidad para que platique y explique a los niños *palabras de la experiencia*. Al hacer la invitación al narrador, respete la forma de dirigirse a las personas mayores en su lengua y cultura.

- Presente a los niños una situación como la siguiente:

La casa de José está muy deteriorada; la madera del techo y de las puertas tiene mucha polilla. José no sabe por qué sucede esto, pues la madera fue cambiada hace sólo un año.

Ayer su padre le dijo: “¿Ya ves?, por eso se dice que no cortes árboles en luna nueva”. José recordó que esa frase la había escuchado desde niño.

- Pregunte a los niños si conocen el significado de la palabra de la experiencia: “No cortes árboles en luna nueva”. Permita que expresen sus ideas con libertad. Cuando considere que se agotaron las opiniones diferentes, retome las que se acerquen más al significado de la palabra y explíquelo ampliamente.
- Mencione a los alumnos que un narrador de la comunidad les compartirá algunas palabras de la experiencia. Explique



las formas de escucha propias de su cultura y pídale que se comporten con base en ellas. Invite a algunos niños que estén atentos a la narración y que escriban las palabras de la experiencia que escuchen que les llamen más la atención.

- Presente al narrador a los niños y mencione algunos detalles de su vida (entre otras: profesión u oficio, el tiempo que tiene viviendo en la comunidad y las cosas que le agradan). Indique a los niños que comiencen el tiempo de escucha. Al finalizar, agradezcan al narrador por su tiempo y dedicación.
- Anime a los niños a que compartan con el grupo las palabras de la experiencia que registraron y pídale que las escriban en el pizarrón; revisen la escritura y, si es necesario, corrijan.
- Comente con los alumnos el significado de cada una de las palabras de la experiencia con base en las explicaciones que dio el narrador. Enfatique en aquellas palabras o frases que tienen un sentido metafórico y explique su significado.
- Invítelos a difundir las palabras de la experiencia en la comunidad. Forme equipos y ayúdelos a seleccionar la palabra de la experiencia que desean publicar. Asegúrese de que hayan entendido cabalmente el significado de las palabras y que el

Escuchemos las palabras de nuestros abuelos

lugar donde desean publicarlas sea pertinente. Por ejemplo: *Bi chogo' yagen kate' ne nchhene bio'n* es una palabra de la experiencia que puede ponerse en alguna zona de árboles.

9. Solicite a los niños que, antes de transcribir el texto en el papel, se revise con cada equipo la escritura; asimismo, verifique que respete la forma discursiva de las palabras de la experiencia en su lengua. Si algún equipo escribió de manera inadecuada alguna palabra, escríbala en el pizarrón y trabaje con todo el grupo la corrección.
10. Oriente a los niños para que organicen un cuadernillo con las palabras de la experiencia elegidas e invítelos a ilustrarlo. Si algún equipo tiene dudas, pida al grupo que dé algunas sugerencias. Motive a los alumnos a comprometerse para estar al pendiente de la difusión de su cuadernillo.



Vámonos entendiendo

¿Qué necesito saber?

Con el fin de que los alumnos puedan llegar a la interpretación correcta de la palabra de la experiencia, es recomendable que usted los oriente en todo momento aportando ejemplos para que sean asimiladas como un conocimiento significativo para ellos.

En las comunidades indígenas, los abuelos y los padres de familia, desde su propia visión, transmiten valores y enseñanzas a las nuevas generaciones. Al concluir sus actividades por la tarde o noche, después de un día de trabajo, los adultos suelen platicar sobre sus labores, la solidaridad, y sobre el respeto a la naturaleza, al ser humano y el cosmos. Estas palabras, conocidas en el medio indígena como *palabras de la experiencia*, contienen la sabiduría de los pueblos indígenas y tienen la función de educar a los niños para convivir con otros seres humanos y el medio natural que les rodea. Así, los niños, a edad muy temprana, han escuchado palabras de la experiencia de sus abuelos u otras personas mayores, y saben que esas narraciones contienen un consejo que les va servir para vivir de manera armónica con el medio social y natural.

Una palabra de la experiencia de la cultura zapoteca dice: *Bi chogo' yagen kate' ne nchhene bio'n* (*No cortes los árboles en luna nueva*). De acuerdo con esta cultura y otras, en las que la madera es usada para la construcción de casas, durante la luna nueva todos los elementos de la naturaleza se regeneran, por tanto están “débiles”; de ahí que la madera cortada en este tiempo no sea duradera para los fines que se busca.

Para conocer más sobre la riqueza cultural de las lenguas indígenas, le recomendamos la revista *Alas para la equidad*, del Conafe; puede consultarla en internet:

- <<http://www.conafe.gob.mx/comunicacionycultura/revista-alas/Documents/alas19ene10.pdf>> (consulta: 13 de julio de 2014).



Variantes de la actividad

¿De qué manera lo puedo hacer en otro ciclo?

Para los niños del segundo ciclo, y con la finalidad de fomentar el valor y las enseñanzas de las narraciones referidas a las palabras de la experiencia como guías para la vida, puede proponerles que indaguen con las personas mayores de su familia algunas palabras de la experiencia y su significado. En equipos elegirán una palabra de la experiencia, plantearán una situación donde podría ser usada la palabra elegida, y la desarrollarán a manera de historieta. Los niños llevarán la historieta a la persona que les haya compartido la palabra de la experiencia y se la leerán, a fin de que les confirme si la comprendieron correctamente o para que les aclare sus dudas. Los niños corrigen sus historietas y las comparten con los niños del primer ciclo.

Para fortalecer en los niños del primer ciclo la tradición oral de su pueblo a través de las narraciones de sus mayores, y comentar sobre sus valores y enseñanzas, se sugiere que lean las historietas de los niños de segundo ciclo, y que expresen de forma oral y escrita un comentario sobre qué les gusto de cada historieta y qué cambiarían de ellas, sin afectar el significado de las palabras de la experiencia.



**Leer y escribir
en lengua indígena**

Recuerdos de la infancia



Leer y escribir en lengua indígena



Correspondencia curricular

¿Qué contenidos fortalece?

- Narración de sucesos de manera secuencial (Parámetros curriculares –lengua indígena–, primer ciclo).



Materiales

¿Qué necesitamos?

Una anécdota personal del profesor, escrita con claridad en la lengua indígena de los niños, hojas blancas, hojas para rotafolios, lápices y una carpeta para compilar los textos.



Intención didáctica

¿Qué aprenderemos?

A escribir textos breves y sencillos sobre experiencias de la vida cotidiana, con el apoyo del profesor y de alumnos con mayor experiencia en la escritura de la lengua indígena.



Desarrollo de la actividad

¿Cómo lo haremos?

1. Redacte una anécdota relevante de su infancia (algún aprendizaje, un buen recuerdo o un momento gracioso). Se sugiere elegir una anécdota que capte el interés de los niños.
2. Comente a los alumnos que les narrará un relato de un hecho curioso que le ocurrió en su infancia. Narre de acuerdo con las formas de la cultura; por ejemplo:

Recuerdo que, cuando yo tenía su edad, una vez mi mamá me mandó a traer agua. Obedecí y me fui en el burro al manantial. Luego de llenar las tinajas, me dieron unas ganas de bañarme y, pues, me metí al agua. Con la divertida me olvidé hasta de amarrar al burro. Después de un rato me di cuenta de que ya era tarde, así que me salí del agua, busqué al burro, busqué mi camisa y nada que los encontré.

Estaba enojado, triste y temeroso; sabía que mi mamá me regañaría por no llevar el agua, por no llevar el burro, ¡por no traer camisa!

Por fortuna, antes de llegar a mi casa, miré que el burro ya estaba ahí, tenía las tinajas de agua y además masticaba algo: ¡mi camisa!



3. Pida voluntarios para que cuenten al grupo alguna anécdota personal. Permita que se expresen libremente; trate de enfatizar la parte relevante de la experiencia (el aprendizaje, la parte graciosa, el susto, la emoción sentida). Aclare a los niños que, sin importar dónde y con quién vivan, siempre habrá anécdotas que contar y recordar. Haga hincapié en que una forma de no olvidar las cosas que nos suceden es registrarlas por escrito.
4. Elija una de las siguientes acciones:
 - a) Forme equipos de tres o cuatro integrantes. Solicite que cada integrante platique una anécdota. Luego elegirán una por equipo y la escribirán con la ayuda de usted.
 - b) Platique con un profesor del segundo ciclo, para que sus alumnos apoyen a los niños pequeños en la escritura de su anécdota. Los niños pequeños dictarán su anécdota al alumno mayor.

Recuerdos de la infancia

5. Sin importar la actividad que haya elegido, asegúrese de que sus alumnos participen en la escritura de la anécdota, de manera que el texto que resulte sea la vivencia del niño y no un texto inventado. Asimismo, si algún niño solicita escribir de manera individual, permítale que lo haga.
6. Camine entre los equipos, observe los textos que producen los niños y realice prácticas de revisión de textos entre compañeros; tome el tiempo necesario para corregir y obtener la versión final. Aproveche estas actividades para reflexionar con ellos sobre el uso convencional de la escritura en su lengua.
7. Reúnan las versiones finales de sus anécdotas y léanlas para compartirlas con todo el grupo. Pregunte: por ejemplo: ¿cuáles les parecieron más simpáticas?, ¿por qué? En su familia ¿cómo comparten las anécdotas? ¿Para qué les sirve compartirlas?
8. Compilen las anécdotas en alguna carpeta, e intégrenla a la biblioteca del salón.



Variantes de la actividad

¿De qué manera lo puedo hacer en otro ciclo?

Con la finalidad de fomentar la revisión ortográfica en los niños del segundo ciclo, se sugiere que, al contar anécdotas, sean escritas en una hoja para rotafolios y se destaque la enseñanza que tiene cada una de ellas al redactarla como forma de un consejo. Al final elaborarán un libro cartonero con las anécdotas escritas.

Para el tercer ciclo se puede recurrir al intercambio de relatos o a la lectura de textos comentados que contengan ese tipo de anécdotas, para iniciar o continuar la escritura de su anecdotario, donde registrarán las vivencias más relevantes del día o de la semana.



Vámonos entendiendo

¿Qué necesito saber?

En las comunidades indígenas, los niños efectúan diversas actividades: ayudan en las labores de la casa, trabajan con sus padres en el campo, cuidan animales, juegan con sus hermanos y amigos, participan en las fiestas de la comunidad, etc.; al realizarlas viven diferentes experiencias que, al platicarlas como anécdotas, sirven como consejo o valores para convivir mejor con las demás personas y con el medio natural que les rodea.

Platicar estas experiencias entre amigos y familiares es una práctica común. Por lo general, los niños pequeños platican en su lengua indígena, de manera que llevar estas experiencias al aula resulta una excelente oportunidad para que, de manera intencionada, se apoye a los niños para mejorar su expresión oral, ampliar su vocabulario, y comprender las formas de dialogar dentro de su cultura y escribirlas.

Por otro lado, hablar sobre las anécdotas y escribirlas puede ser una buena forma de valorar y recordar las experiencias diarias de la infancia, además de que les permite a los niños el uso convencional de la escritura en su lengua. Las actividades propuestas en esta ficha pueden ser trabajadas de manera recurrente.

Para reflexionar sobre la importancia del fomento de la escritura en los niños, le invitamos a ver en internet:

- <http://www.youtube.com/watch?v=267dWInUhbY> (consulta: 13 de julio de 2014).

Bibliografía:

- González, I. (comp.), *Las narraciones de niñas y niños indígenas*, tomos I y II, SEP, México, 2003.



**Leer y escribir
en lengua indígena**



Leer y escribir en lengua indígena



Correspondencia curricular

¿Qué contenidos fortalece?

- Uso de información y organización de los distintos soportes o materiales de lectura, para anticipar su contenido o buscar una información específica (Parámetros curriculares –lengua indígena–, primer ciclo).



Materiales

¿Qué necesitamos?

Textos en lengua indígena publicados y editados por diversas instituciones y organizaciones.



Intención didáctica

¿Qué aprenderemos?

A leer, acompañados por un estudiante de ciclos más avanzados, un texto de producción estudiantil para comprender lo que otros leen y así promover el gusto por la lectura en nuestra lengua de origen.



Desarrollo de la actividad

¿Cómo lo haremos?

1. Recopile materiales para lectura en lengua indígena, de ser posible, que estén dirigidos a los niños; puede consultar los libros de texto.
2. Solicite a un profesor de tercer ciclo que lo apoye con algunos de sus alumnos (al menos cinco), con la finalidad de que les lean a los niños más pequeños.
3. Organícelos para que se sienten en el suelo formando un círculo, incluidos los lectores invitados. Coloque esparcidos los materiales de lectura en el centro del círculo. Pida a los niños que los tomen para hojearlos. Pregunte: ¿cuáles les llaman más la atención? ¿De qué creen que tratan algunos libros? ¿Qué imágenes creen que pueden tener? ¿Cuál les gustaría que les leyeran?
4. A partir de los libros que más interés les causaron a los alumnos, elija uno que contenga imágenes. Muéstrelo a los niños poco a poco; primero la portada, luego la contraportada, y la segunda y la tercera de forros. Pregunte: ¿de qué creen que se trata? Después, presente página por página para que observen las ilustraciones y la distribución del texto. Ahora pregunte: ¿cómo creen que termina? Cuando se agoten las intervencio-



nes de los niños, invítelos a que escuchen la lectura; si es breve, léalo completo en voz alta; en caso contrario, lea sólo un fragmento relevante.

5. Al realizar la lectura, enfatice algunos pasajes y module la voz para expresar sorpresa, dicha o enojo, según sean las reacciones de los personajes. Al final, comente si las inferencias de los niños sobre el contenido fueron acertadas o no, y pídales que le describan en qué fueron distintas. También pregunte en qué se basaron para imaginar el contenido y el final de la lectura.
6. Forme equipos de cuatro integrantes y asigne un estudiante invitado a cada equipo. Sitúe a los equipos en distintos espacios dentro del salón de clases y determine el tiempo para la sesión de la lectura “masiva”. En caso de que algunas lecturas queden inconclusas, programe su conclusión para el día siguiente. Repita esta actividad cuántas veces considere necesario.
7. Explique a los pequeños que los alumnos invitados leerán el libro o cuento que el equipo seleccione. Pídales que escuchen atentamente al lector invitado.

¡Vamos, te acompaño a leer!

8. Solicite al lector invitado que, al realizar la lectura, coloque el libro de manera que los niños puedan observar el texto, que les señale con el dedo la parte que va leyendo y que pare donde haya imágenes, para que todos puedan observarlas. Apoye la actividad supervisando el trabajo de los diferentes equipos.
9. Si alguno de los niños manifiesta el deseo por leerles a sus compañeros, permítalo y pida al lector invitado que ayude al pequeño a realizar la lectura. Si observa que ambos tienen dificultades, apoye cuando sea necesario para que los alumnos realicen la lectura de algunas frases por lo menos.
10. Forme nuevamente el círculo. Motive a sus alumnos para que comenten: ¿de qué trataron sus lecturas? ¿Qué les pareció lo más interesante? ¿Qué fue lo que más les gustó de la actividad? ¿Cuáles son las ventajas de leer acompañados por un niño de otro grupo? ¿De qué otra forma les gustaría leer los cuentos que están en su salón?
11. Deje que los niños lleven los materiales a su casa para que ellos intenten leerlos a otros, y que comenten con su familia la lectura que realizaron, para que en casa se lea otra persona. En caso de que los materiales no alcancen para todos, permita que los intercambien en momentos posteriores.



Vámonos entendiendo

¿Qué necesito saber?

Las prácticas sociales que promueven la interacción a través de la lectura, hacen que los lectores puedan reconocer la organización y las características de los textos, las diferencias y semejanzas entre ellos, y sus funciones. Además, permiten examinar los recursos expresivos y literarios que les imprimen un toque particular, dotándolos de valor estético y personal a cada lector.

En las comunidades indígenas, por razones históricas y culturales, las prácticas de lectura y escritura ocurren en menor medida que las prácticas basadas en la oralidad, lo cual ha representado una dificultad para desarrollar en los niños diversas prácticas lectoras (entre ellas, el gusto por la lectura).

Sin embargo, en los últimos años se han intensificado los esfuerzos por propiciar un mayor número de prácticas de lectura entre los hablantes de una lengua indígena. En la escuela, desde el primer ciclo, el trabajo se ha dirigido a poner en contacto a los niños con la literatura existente en su lengua, con la finalidad de que reconozcan que su lengua puede ser escrita y leída. Además, mediante la lectura, los niños conocen cómo se retratan de forma escrita la ideología, la vida y las problemáticas de su pueblo.

Para consultar acervos de textos escritos en lengua indígena, le invitamos a consultar en internet:

- <http://www.cdi.gob.mx/index.php?option=com_content&view=article&id=308&Itemid=59> (consulta: 13 de julio de 2014).

Bibliografía:

- CDI, Serie Letras Indígenas Contemporáneas de los pueblos originarios. En internet: <http://www.cdi.gob.mx/index.php?option=com_content&view=article&id=308&Itemid=59> (consulta 13 de julio de 2014).
- Schmelkes, S., *La enseñanza de la lectura y la escritura en contextos multiculturales*, VII Congreso Latinoamericano para el Desarrollo de la Lectura y la Escritura, Puebla, México, 2002. En internet: <<http://www.red-ler.org/ensenanza-lmulticulturales.pdf>> (consulta 13 de julio de 2014).



**Leer y escribir
en lengua indígena**



Variantes de la actividad

¿De qué manera lo puedo hacer en otro ciclo?

Para los niños del segundo ciclo, y con la idea de fomentar las modalidades de lectura o modos de escuchar los textos, puede realizar la misma actividad intercambiando el papel de sus alumnos: en lugar de ser los receptores de la lectura, tendrán el papel de lectores. Siguiendo esta recomendación, los niños seleccionan y preparan por sí mismos los textos que van a leer a otros; es decir, leen con mayor autonomía.

Para que los alumnos del tercer ciclo se formen como lectores, disfruten los textos y los comprendan, se propone que lean con propósitos específicos. Para ello seleccionarán materiales de acuerdo con el tema que elijan previamente; lo leído puede ser compartido a manera de exposición o conferencia.

Palabras en juego: juego de palabras



Leer y escribir en lengua indígena



Intención didáctica

¿Qué aprenderemos?

A escribir descripciones de situaciones cotidianas donde se usa el juego de palabras, y a dramatizarlas.



Correspondencia curricular

¿Qué contenidos fortalece?

- La representación oral o escrita de textos líricos ante distintos destinatarios (Parámetros curriculares –lengua indígena–, segundo ciclo).



Materiales

¿Qué necesitamos?

Hojas blancas, lápices o bolígrafos, lápices de colores, pedazos de papel de colores, pegamento blanco cinta adhesiva.



Desarrollo de la actividad

¿Cómo lo haremos?

- Días antes de la actividad, recupere juegos de palabras propios de la región (adivinanzas, trabalenguas, etc.); por ejemplo:

Juego	En nahua	Respuesta	En español	Respuesta
Adivinanzas	Se totlaakatsiin, tlaakati istak, nemi xooxowki, waalmiki chichiltik.	Tepetl	Un viejito muy vivo, cada que llueve, cambia de vestido.	El cerro
	Se totlaakatsiin, nochipa kwak kiawi, notlaquenpatla	Chilli	Blanco fue su nacimiento, verde su vivir, colorado se va poniendo cuando tiene que morir.	El chile
	lipan se tlakomoli, westok waan nokweptok, para okse lado	Tlaxkalli	A la comida invitada, aunque sea de plato y cuchara.	La tortilla

- Posteriormente, póngase de acuerdo con uno de los alumnos para preparar un diálogo en el que se apliquen estos juegos de palabras; por ejemplo:
 - Anastasio, ¿pues de dónde vienes tan de carrera y con los ojos tan hinchados?
 - ¿Pues de'onde va'ser, Cresencio? A ver, adivina.



- No sé, tú. Dame una pista, pues.
 - ¡Ai te va!: “Un viejito muy vivo, cada que llueve, cambia de vestido”.
 - ¡Aaah!, ya veo. ¿Y qué fuiste a traer de tan lejos?
 - Pues qué va a ser: isabor pa'l taco!
 - ¿Un pitso?
 - ¡No! El puerco ya está hecho. Te la pongo fácil: “Blanco fue su nacimiento, verde su vivir, colorado se va poniendo cuando tiene que morir”.
 - Pero, ¿y las redondas?
 - ¡Ah, caray, ya me la volteaste! ¿Y eso qué?
 - ¿Cómo que qué, pues? A ver si tú adivinas: “A la comida invitada, aunque sea de plato y cuchara”.
 - ¡Las tortillas!
- Reúna a los niños en círculo e inicie el diálogo que preparó con su alumno. Al terminar, pregunte a los alumnos si comprendieron el diálogo y los juegos de palabras que se utilizaron, con preguntas como: ¿han escuchado diálogos donde se utilizan juegos de palabras? ¿Cuándo y dónde los han escuchado? ¿Quiénes participan? ¿En qué actividades cotidianas se escuchan estos juegos? ¿Qué juegos de palabras utilizan? Anote en el pizarrón estas preguntas para orientar la descripción y permitirles una explicación más amplia de las situaciones.
 - Formen equipos de cuatro a seis integrantes. Solicíteles que compartan situaciones donde se usen los juegos de palabras, que elijan una para representarla y que la describan por escri-

Palabras en juego: juego de palabras

to. Invítelos a redactar su descripción con apoyo de las preguntas que anotó en el pizarrón.

- Al terminar las descripciones, organice el intercambio de los textos para revisarlos. Invítelos a anotar sugerencias y comentarios que ayuden a dar mayor claridad y precisión a las descripciones; de ser necesario, corrijan los errores ortográficos.
- Después de la revisión, devuelvan los textos a los equipos para que integren las correcciones, y organicen la escenificación de la situación. Comente la necesidad de enfatizar los juegos de palabras seleccionados, pero, sobre todo, anímelos a usar la improvisación y la espontaneidad, dos elementos propios del juego de palabras.

- Comience la escenificación de las situaciones, un equipo a la vez. Solicite al público que, durante la representación, vayan anotando los juegos de palabras que identifiquen.
- Al finalizar, invítelos a repetir algunos de los juegos de palabras que escucharon y anótelos en el pizarrón. Oriente la reflexión acerca de por qué algunos son más graciosos o ingeniosos que otros. También pida que hagan recomendaciones a cada equipo sobre cómo usar o decir mejor los juegos de palabras.
- Solicite que cada equipo reelabore su texto. Organicense para representarlas de nuevo ante la comunidad escolar.



**Leer y escribir
en lengua indígena**



Variantes de la actividad

¿De qué manera lo puedo hacer en otro ciclo?

Para fomentar en los niños del primer ciclo la toma de conciencia de los diversos sentidos que una palabra adquiere al ponerse en relación con otra, así como la creatividad para crear juegos de palabras, invítelos a compartir los juegos de palabras que usan durante sus juegos. Promueva el análisis de su significado, escríbalos en el pizarrón y cambie algunas palabras para preguntar: ¿se escucha igual? ¿Por qué ya no es gracioso? También pueden recuperar estas expresiones de las dramatizaciones hechas por los alumnos del segundo ciclo. Cada niño aprenderá al menos un juego de palabras que podrá utilizar cuando esté con otros niños.

Con la idea de promover en los alumnos del tercer ciclo la reflexión sobre los elementos prosódicos (acento, cantidad vocálica, tono y entonación) de la lengua, se sugiere organizar al grupo en equipos y repartir diversas palabras o frases. Pida que usen su creatividad para crear con ellas juegos de palabras que después presentarán al grupo. De manera grupal, mejoren los juegos de palabras que no cumplan un carácter humorístico. Publiquen sus composiciones en el periódico mural o escolar.



Vámonos entendiendo

¿Qué necesito saber?

En los pueblos indígenas se *juega con la palabra* a través de la narración de textos de humor, que se distingue por cambiar el sentido de las palabras, frases o ideas, alterar el orden de las palabras, usar sinónimos o crear palabras nuevas; esto se convierte en expresiones de humor para interactuar y compartir en momentos agradables.

La interacción mediante la palabra humorística se da en los trabajos colectivos, como en el tequio, en la actividad agrícola y en las fiestas, por ejemplo. En estos espacios se reúnen hombres y mujeres para colaborar en distintas actividades, y aprovechan la ocasión para convivir con otros mediante el juego de palabras.

Los niños indígenas participan en dichas actividades, conocen este tipo de juegos, los utilizan con sus amigos y crean sus propias palabras de humor, tanto en la familia como en la escuela y la comunidad. Recurren a este tipo de palabras para convivir con otros. Las palabras de humor ayudan a los niños a estrechar vínculos de amistad y compañerismo; propician entre los participantes una comunicación amena y agradable que los anima a compartir lo que saben y a aprender otros juegos de este tipo.

Además de favorecer el desarrollo de la atención y la creatividad, los juegos de palabras permiten reconocer que en la lengua y la cultura indígenas hay narraciones para disfrutar. Estas expresiones se crean a partir de anécdotas personales o de lo que le sucede a otras personas. En otros casos surgen de la imaginación o se inventan usando metáforas y comparaciones entre objetos, animales y personas, donde se ponen en juego recursos lingüísticos como el tono de la voz, la mímica y la imitación.

Para encontrar algunos juegos relacionados con las palabras, le invitamos a consultar en internet:

- http://www.inali.gob.mx/guarda_voces/interactivo/ (consulta: 21 de agosto de 2014).
- <http://lenguasindigenas.mx/libros.html> (consulta: 21 de agosto de 2014).

El libro de los recuerdos

Leer y escribir
en lengua indígenaCorrespondencia
curricular

¿Qué contenidos fortalece?

- Construir un relato a partir de la propia historia, atendiendo el modo de organizar las ideas en un párrafo, la coherencia en la secuencia del relato y la relación entre un episodio y otro (Parámetros curriculares –lengua indígena–, tercer ciclo).



Materiales

¿Qué necesitamos?

Hojas blancas, lápices o bolígrafos, materiales necesarios para elaborar el libro cartonero.



Intención didáctica

¿Qué aprenderemos?

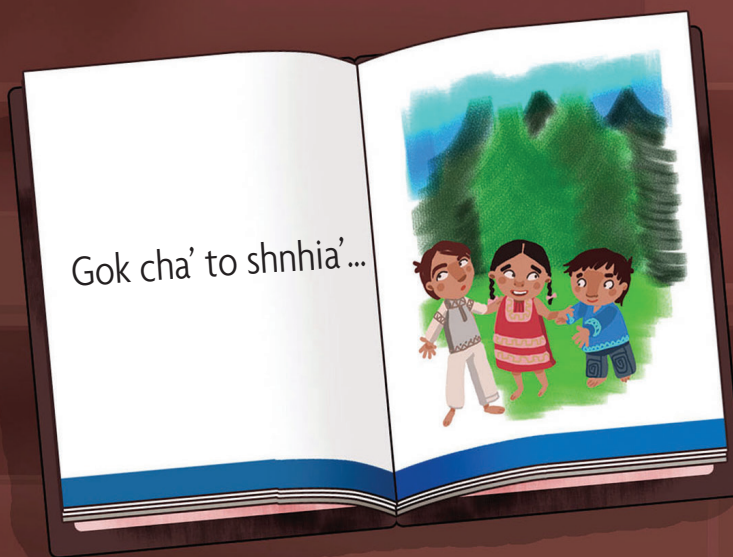
A escribir las memorias del grupo escolar.



Desarrollo de la actividad

¿Cómo lo haremos?

1. Antes de la actividad, escriba un par de anécdotas, a manera de diario, para compartirlas con el grupo. Destaque los momentos agradables que haya compartido con sus alumnos: una salida al campo, un torneo deportivo, los logros alcanzados por su grupo, situaciones chuscas, etcétera.
2. El día de la actividad, lea al grupo las anécdotas (si es posible, incluya música o sonidos de ambientación). Al terminar, invítelos a mencionar alguna anécdota que le haya ocurrido a todo el grupo. Oriente la conversación para que sus alumnos mencionen de manera breve los sucesos más relevantes (hechos sorprendentes, gratos, tristes, etc.).
3. Anote en el pizarrón una lista de las anécdotas que tengan que ver con todo el grupo.
4. Forme equipos de cuatro estudiantes. Pida a cada equipo que elija una anécdota de la lista, que la recuerden y que la describan para narrarla ampliamente en un texto. Para ello pida que responda al menos a estas preguntas:
 - ¿Cuándo ocurrió? ¿Dónde? ¿Qué hicimos? ¿Quiénes estaban?
 - ¿Cómo comenzó?
5. Una vez que cada equipo haya compartido los momentos relevantes de la anécdota, solicite que escriban la narración de manera colectiva. Oriéntelos para que, mientras escriben, releen cada párrafo y corroboren que lo que escribieron es lo que querían decir. Promueva el uso de diccionarios en su propia lengua con el fin de que respeten la manera convencional de escribir cada palabra. Al finalizar el texto, pida que revisen que los textos contengan la información que se propuso en la planeación.
6. Acomode a los alumnos en círculo para que escuchen las anécdotas en voz de alguno de los integrantes de cada equipo. Pida al grupo que, mientras escuchan, anoten algunas sugerencias que ayuden a mejorar el contenido de las anécdotas y la redacción.



El libro de los recuerdos

7. Al concluir todas las narraciones, solicite a los alumnos que entreguen sus observaciones a cada equipo para que hagan los cambios que consideren relevantes y ajusten su narración.
8. Entregue hojas blancas a cada equipo para que pasen en limpio su texto. Pida al grupo que le ayude a redactar una presentación para su “Libro de recuerdos”.
9. Invite a los alumnos a leer sus textos y pídales que mencionen las correcciones que hicieron para hacer más clara su redacción.



**Leer y escribir
en lengua indígena**



Variantes de la actividad

¿De qué manera lo puedo hacer en otro ciclo?

Con los alumnos del primer ciclo, para fortalecer la organización de un discurso siguiendo el orden en que suceden los hechos, y presentar los acontecimientos de tal manera que resulten comprensibles para el lector, se sugiere: identificar un acontecimiento relevante (gracioso, emotivo, divertido, etc.) que haya ocurrido en el aula; formar equipos y solicitar a cada uno que dibuje un episodio del acontecimiento; por último, escribir colectivamente un enunciado representativo de cada episodio, a manera de historieta. Puede pedir a los estudiantes que elaboren su propia historieta usando algún texto redactado por el grupo.

Con la finalidad de reconstruir una historia para construir un relato de manera que se entienda el orden lógico y temporal de los hechos ocurridos (adecuación y progresión de lo que se dice), con los alumnos del segundo ciclo se propone seleccionar un evento que haya ocurrido en el aula o la escuela y que se considere relevante para informarlo a la comunidad. Posteriormente, escribir de manera colectiva la crónica de lo ocurrido, respetando la forma de estructurar y organizar el relato en su lengua; finalmente, solicitar a los estudiantes que la transcriban en una hoja como si fuera un comunicado y lo lean a sus familiares y otras personas que conozcan.



Vámonos entendiendo

¿Qué necesito saber?

Desde el momento en que ingresan a la escuela, los niños viven situaciones diversas. Separarse de su casa, y dejar a sus familiares, vecinos, hermanos y amigos son situaciones que les provocan nostalgia. Saben que van a iniciar otra etapa de su vida. Ayudar a sus familiares y jugar con sus hermanos y amigos ya no serán las únicas actividades cotidianas. La escuela es un espacio nuevo donde van a conocer a otros adultos y otros niños. Saben que en ese lugar aprenderán a leer y escribir, tendrán acceso a libros, harán diversas tareas con el apoyo de maestros y maestras; asimismo, saben que ampliarán su grupo de amigos.

A lo largo de su estancia escolar, los niños viven numerosas experiencias relevantes (sorprendentes, graciosas, tristes, aleccionadoras, etc.). Las actividades, como torneos deportivos, eventos musicales, excursiones, festividades escolares, o bien, las clases mismas, son momentos que fortalecen los lazos de amistad, la calidad de las interacciones y el aprendizaje colectivo. Registrar estas experiencias grupales permite a los alumnos revalorar lo sucedido, reflexionar sobre lo aprendido, incluso resolver situaciones difíciles que se hayan vivido. Escribir sobre estas vivencias demanda un fuerte proceso de reflexión; por tanto, se sugiere que los alumnos escriban un “Libro de recuerdos” al final del ciclo escolar, o que durante todo el ciclo escolar vayan redactando las anécdotas.

Para conocer más sobre el tema, le invitamos a consultar:

- González, I. (comp.), *Las narraciones de niñas y niños indígenas*, tomos I y II, SEP, México, 2003.

¿Dónde va el letrero?



Leer y escribir en lengua indígena



Correspondencia curricular

¿Qué contenidos fortalece?

- La valoración de los letreros como señales visuales preventivas (Parámetros curriculares –lengua indígena–, primer ciclo).



Materiales

¿Qué necesitamos?

Hojas, cartulinas o cartón, marcadores, colores o pinturas de agua, lápices, gomas, tijeras y pegamento blanco.



Intención didáctica

¿Qué aprenderemos?

A reconocer la utilidad y la función social de los letreros para la solución de problemas.



Desarrollo de la actividad

¿Cómo lo haremos?

- Antes de la actividad, recopile diversos ejemplos de letreros o elabore los necesarios en lengua indígena. También puede reunirse con algunas personas de la comunidad e investigar qué letreros podrían ser útiles en la localidad y los espacios donde deberían colocarse; de esta manera podrían elaborar letreros de uso real, además de construirlos con materiales más resistentes, como madera, lámina, pintura, etcétera.
- El día de la actividad, muestre a los alumnos dos letreros escritos en su lengua, uno dirá: “NIÑOS” y otro “NIÑAS”. Pregunte a los alumnos qué pasaría si en los baños no estuvieran estos letreros o si alguien los cambiara. Propicie un diálogo que resalte la importancia de colocar los letreros en el lugar apropiado. Presente otros letreros escritos en lengua indígena acompañados de imágenes (por ejemplo: “CUIDADO CON EL PERRO”, “EL SUELO ESTÁ RESBALOSO”, “NO CORRER”, “TIENDA”, “CARPINTERÍA”). Pregunte a los niños qué dicen estos letreros y que argumenten cómo saben lo que dice cada uno de ellos; permita el intercambio de ideas hasta que descubran su significado. De no lograrlo, lea en voz alta cada letrero y pregunte dónde puede colocarse cada uno y para qué.



En colectivo obtengan conclusiones sobre la ausencia de letreros en lengua indígena y la función que tienen en la solución de los problemas comunitarios.

- Organice equipos de tres integrantes. Animelos a identificar los lugares que necesitan un letrero para prevenir accidentes o para dar a conocer el nombre del lugar; acuerden qué debe escribirse en cada uno de ellos.
- Solicite a todo el grupo que le dicten los mensajes de los letreros que consideren necesarios; escríbalos en el pizarrón. Lea en voz alta las palabras de los mensajes mientras los escribe; pídale a los niños que le digan cómo se escribe la palabra que va a escribir: “¿Con cuál letra inicia la palabra? ¿Ahora qué letra escribo? ¿Qué letra falta para que la palabra esté completa?” Ponga atención al uso de la mayúscula inicial en nombres propios, la escritura de las palabras compuestas, la separación de palabras y el uso correcto de las grafías.

¿Dónde va el letrero?

5. Invite a los niños a escribir en sus cuadernos otros mensajes que consideren necesarios para la comunidad y la escuela. Reflexione con sus alumnos acerca de los escritos que no cumplan con algunas características, como la direccionalidad, la correspondencia entre grafía y sonido, así como la separación adecuada entre las palabras. Acérquese a los lugares de los niños y pida que le lean las palabras o expresiones que escribieron.
6. Entrégueles el material para que elaboren sus letreros a partir de las palabras o expresiones que escribieron y pídale que compartan entre ellos sus letreros para que observen la variedad de textos que realizaron.
7. Organice a los equipos para que, con la ayuda de los padres de familia, los tutores o los niños más grandes de los demás grados, coloquen los letreros en los lugares que ellos identificaron que hacen falta. Si lo considera necesario, invite también a personas de la comunidad que deseen participar en la colocación de los letreros públicos.



**Leer y escribir
en lengua indígena**



Variantes de la actividad

¿De qué manera lo puedo hacer en otro ciclo?

Con la finalidad de fomentar en los alumnos de segundo y tercer ciclos su participación para la solución de problemas en la comunidad mediante la colocación de letreros en diversos espacios, se sugiere escribir avisos sobre actividades educativas, culturales o comerciales. Forme equipos de tres integrantes. Pídale que indaguen en la comunidad cuáles son los lugares o espacios que requieren un aviso (entrada de la escuela, tienda, canchas...) y el tipo de información que contendrán (por ejemplo: "Asamblea de padres de familia, próximo lunes, 24 de septiembre, a las 9:30, en el patio de la escuela"). Recuerde usar las formas discursivas propias de su región. Con su ayuda, pida a los alumnos que escriban los avisos en su cuaderno, que los revisen y que los corrijan entre compañeros. Copien los textos revisados en los materiales que tengan, con el tamaño adecuado para que sean vistos por la gente de la comunidad; luego, colóquenlos donde se requieren.



Vámonos entendiendo

¿Qué necesito saber?

En las comunidades indígenas se pueden observar distintos tipos de letreros; por ejemplo: en el mercado, los precios de productos; en el palacio municipal, el nombre de las oficinas (Regidor, Catastro, Registro Civil, etc.); en la escuela: Dirección, Biblioteca, Cooperativa, entre otros. Sin embargo, la gran mayoría de ellos están escritos en español, aunque en los últimos años se ha hecho más notoria la nomenclatura de las tiendas escritas en lengua indígena.

Es importante que los estudiantes conozcan la función comunicativa de los letreros escritos en lengua indígena, como portadores textuales que proporcionan información para prevenir accidentes, promover valores, fomentar hábitos de salud, indicar el acceso a lugares y proporcionar datos del lugar, entre muchas otras funciones.



Leer y escribir en lengua indígena



Correspondencia curricular

¿Qué contenidos fortalece?

- Las tradiciones orales de los pueblos a través de narraciones de sus mayores, la forma como son contadas y la reflexión sobre sus enseñanzas y valores. Recursos expresivos que intervienen en la narración de la palabra antigua (Parámetros curriculares –lengua indígena–, primer ciclo).



Materiales

¿Qué necesitamos?

Hojas para rotafolios, lápices de colores, hojas blancas, lápices y un buen narrador de la palabra antigua.



Intención didáctica

¿Qué aprenderemos?

A escribir sobre narraciones de la palabra antigua, para apreciar el valor que tienen las narraciones como discursos que transmiten conocimientos y la cosmovisión del pueblo.



Desarrollo de la actividad

¿Cómo lo haremos?

- Invite a una autoridad tradicional, padre de familia o persona mayor de la comunidad para que les narre la palabra antigua a los alumnos. Acuerde previamente con el invitado el día, lugar y hora de la narración.
- Antes de iniciar, forme equipos de tres integrantes. Invite a los alumnos a saludar y escuchar con respeto al invitado, de acuerdo con las reglas sociales de su comunidad. Recuerde que cada cultura tiene formas específicas para saludar, dirigirse y escuchar a las personas mayores o autoridades tradicionales; en ellas se utilizan formas reverenciales, con expresiones de mucho respeto y solemnidad. En las culturas indígenas no está permitido interrumpir un diálogo de adultos, ni en el momento de la narración; al final se pueden hacer preguntas y comentarios. Solicite al grupo que pongan atención durante la narración; pida que identifiquen la forma en que inicia, cómo lo dice, qué personajes están presentes, los ademanes y los gestos empleados, las pausas, las enseñanzas y valores que transmite y la forma en que se cierra el discurso. Escriba estos aspectos en el pizarrón.
- Presente formalmente al invitado con el grupo; cédele la palabra para que los alumnos lo escuchen.

La palabra antigua



- Al concluir, exhorto a los alumnos a expresar su agradecimiento de acuerdo con las normas sociales de su lengua y anímolos a realizar comentarios sobre la narración. Terminada su participación, despidan al invitado empleando las palabras adecuadas al contexto.
- Solicite a los niños que expresen lo que sintieron, lo que les gustó y las enseñanzas que les dejó la narración. Reflexione con ellos sobre los distintos valores expresados durante la narración y pídale que, en equipo, elaboren un cartel sobre la narración que escucharon y lo peguen en alguna pared del salón. Permita que los niños se expresen libremente a través del dibujo.
- Pida a algún voluntario que recuerde el nombre de la narración y que lo escriba en el pizarrón; si es necesario, sus compañeros o usted pueden ayudarlo para que quede escrito correctamente. Luego, que todos escriban el título de la narración en sus cuadernos y que escriban un texto acerca de lo que dibujaron.

La palabra antigua

- Si algunos de los niños no escriben de forma convencional, pídeles que escriban como puedan hacerlo; luego interpretarán su texto para que usted lo escriba de manera convencional. Los alumnos escribirán la versión final a partir del texto que usted elaboró; al concluirlo, léalo en voz alta al tiempo que va señalando cada línea con el dedo.
- Aproveche las producciones de los niños para enfatizar la importancia de las narraciones de la palabra antigua, las formas en que son narradas, así como la enseñanza específica que se expresó a partir de la narración.
- En plenaria, decidan la forma de difundir el texto en la comunidad escolar y entre sus familiares, para que conozcan la narración que les contaron en la escuela.
- Finalmente, compile con cuidado los dibujos de los niños y organice una visita al narrador para obsequiárselo como una muestra de agradecimiento por su trabajo con sus alumnos.



Vámonos entendiendo

¿Qué necesito saber?

La tradición oral es el alma, corazón y espíritu de los pueblos indígenas. Ha sido preservada por los ancianos diestros en el arte de la narración oral. Dentro de la tradición oral, algunas de las narraciones se distinguen como la *palabra antigua*; se refieren a discursos elegantes que versan sobre los dioses, los orígenes, la cosmogonía, la creación del hombre, el Sol y la Luna, la fundación de pueblos, los cultos, las ceremonias y los relatos de las cosas antiguas. Estos discursos transmiten ideologías, valores, enseñanzas y formas de comportamiento, al mismo tiempo que dan continuidad histórica a las actuales manifestaciones culturales indígenas.

Las narraciones de la palabra antigua existen en todas las lenguas indígenas, pero cada una tiene un sello distintivo propio de la cultura. Algunos textos orales también se encuentran en forma escrita –como el *Popol Vuh*, de los mayas–, pero la mayoría se conservan en forma oral. Así que es muy importante respetar las formas en que son contados por las personas mayores, cómo se inicia y se cierra la narración, al igual que los recursos expresivos que se utilizan, las enseñanzas y los valores que transmiten. Recopilarlos y registrarlos por escrito servirá para que las generaciones futuras los conozcan y los compartan con personas de su mismo pueblo y de otros lugares.

Para conocer más acerca de la tradición oral en los pueblos indígenas, le invitamos a consultar en internet:

- <<http://www.razonypalabra.org.mx/anteriores/n15/torequejo15.html>> (consulta: 27 de agosto de 2014).
- <http://www.uam.mx/cdi/pdf/publicaciones/lengua_indigena/tesis_alvarez.pdf> (consulta: 27 de agosto de 2014).



**Leer y escribir
en lengua indígena**



Variantes de la actividad

¿De qué manera lo puedo hacer en otro ciclo?

Para que los niños del segundo ciclo tomen conciencia de cómo los discursos les enseñan el arte de vivir, se propone la elaboración de una historieta. Forme pequeños equipos para que, después de oír la palabra antigua, recuperen la información relevante de la narración (sobre todo la enseñanza) y la ordenen en una historieta.

Con la finalidad de que los alumnos del tercer ciclo valoren las enseñanzas para la vida comunitaria plasmadas en las narraciones, se trabajará una antología grabada con narraciones de la palabra antigua sobre animales, lugares sagrados o el origen de los pueblos, entre otras. Tendrán que elegir un solo tema, para ser editado en un libro de recuerdos y distribuido en la escuela o en otra comunidad. También se puede obsequiar un ejemplar al narrador.

Plantas que curan

Leer y escribir
en lengua indígena

Intención didáctica

¿Qué aprenderemos?

A escribir textos descriptivos para conformar un cuadernillo de plantas medicinales.



Correspondencia curricular

¿Qué contenidos fortalece?

- Los conocimientos sobre las plantas medicinales y sus propiedades curativas, a través de recetas y catálogos (Parámetros curriculares –lengua indígena–, tercer ciclo).



Materiales

¿Qué necesitamos?

Hojas para rotafolios, cartoncillo o cartulina, hojas blancas, lápices de colores, recortes de libros o revistas, pegamento, hilo o estambre, tijeras y aguja.



Desarrollo de la actividad

¿Cómo lo haremos?

1. Antes de la actividad, seleccione un cuento o narración donde uno o varios de los personajes se enfermen de distintos males. Indague sobre los nombres, propiedades y usos de algunas plantas medicinales de la región; de preferencia, que no sean de las más comunes. Investigue si existen textos donde se describan las propiedades curativas de las plantas para llevarlos al aula. Si no existen, redacte un texto breve que describa las propiedades curativas de las plantas que indagó, utilizando las formas discursivas de la lengua materna de sus estudiantes.
2. Comente a los niños sobre el tema de la lectura que realizarán y formule preguntas. Es conveniente que no sea sobre el contenido del texto y que las respuestas que den vayan más allá de un sí o un no, con el fin de que elaboren y expliquen sus respuestas. Por ejemplo, antes de leer el texto alusivo a las plantas medicinales, pregunte: ¿qué plantas medicinales conocen? ¿Quiénes utilizan las plantas medicinales y para qué? ¿Quién se ha aliviado con una planta medicinal, de qué se curó y qué le dieron? Invite a los niños a formular sus propias preguntas y a darles una respuesta.
3. Escriba en el pizarrón algunos propósitos de la lectura que considere útiles para que los alumnos los tomen en cuenta. Mencione, por ejemplo: “Vamos a leer este texto para saber qué enfermedades presentan los personajes, para qué pueden servirles las plantas medicinales y qué importancia tienen las plantas medicinales para los seres humanos”.
4. Invítelos a escuchar el texto elegido. Realice la lectura en voz alta y resalte los males o enfermedades de los personajes. Al concluir, comente con sus alumnos con qué podrían curarse y si conocen alguna hierba que pudiera quitarles alguno de esos males.
5. Mencione una propiedad, no tan conocida, de algunas de las plantas sobre las que investigó, y haga algunos comentarios y preguntas sobre ellas; por ejemplo: “¿Sabían que hay plantas que



curan distintos males y enfermedades como el dolor de cabeza, la tristeza, el susto o los mareos? ¿Cuáles conocen? ¿Cuáles son sus propiedades curativas?”

6. Escriba en el pizarrón la lista de plantas medicinales que indagó; omita las más conocidas o comunes para los niños.
7. Forme equipos de cuatro integrantes; cada equipo elegirá una planta de la lista. Como tarea, solicíteles que indaguen en casa, con la gente mayor de su familia o conocidos, algunas características de la planta seleccionada, como: con qué otro nombre se le conoce, qué es lo que cura, cómo se usa y dónde se encuentra. Además de la información obtenida, pídale que consigan una muestra de la planta para llevarla al salón.
8. Posteriormente, pida a los equipos que describan ante el grupo las características de la planta que seleccionaron. Al finalizar, pregúnteles de qué forma deben registrar la información para que los lectores la conozcan. Oriéntelos presentándoles algunos textos que les sirvan de modelo para organizar el contenido y destacar algunos rasgos sobre la forma de iniciar la descripción, presentar sus datos generales, detallar sus características, resaltar sus propiedades curativas y enfatizar los cuidados que se deben tener al utilizarlas.

Plantas que curan

9. ¡Manos a la obra! Pídales que, con base en la información obtenida y los textos que utilizó para orientarlos, escriban las características de su planta en una hoja para rotafolios y que la peguen a la vista de todos. Recuérdeles que, por su tamaño, debe ser visible para todo el grupo.
10. Cuando estén colocados los textos de todos los equipos, designe una descripción a cada equipo, diferente de la propia, para que realicen anotaciones que ayuden a mejorar la claridad del texto, la ortografía y otras convencionalidades de la escritura en su lengua. En este momento, observe con atención las sugerencias de los alumnos para que le expliquen por qué las hacen y así usted les brinde la orientación necesaria.
11. Concluida la revisión, solicite a los integrantes de cada equipo que copien en limpio su descripción en una hoja blanca, tomando en cuenta las sugerencias que les hicieron.
12. Pida a los niños que lleven su descripción a casa, y que la lean a su familia y a las personas que les proporcionaron información sobre las plantas. Indíqueles que anoten los comentarios recibidos y que realicen las modificaciones necesarias.

13. Ya en el salón, cada equipo deberá integrar todos los comentarios hechos a su descripción y escribir una versión final con ilustraciones, para anexarla al “Tratado de herbolaria escolar”. En plenaria, decidirán el orden en que presentarán los textos, diseñarán una portada y escribirán una hoja de presentación, en la que expliquen cómo reunieron la información y para qué se puede usar.



**Leer y escribir
en lengua indígena**



Vámonos entendiendo

¿Qué necesito saber?

Es importante que, antes de exponer las plantas medicinales, usted realice la investigación de dichas plantas y que incluso busque la asesoría de algún médico homeópata o alguien de la comunidad que sepa utilizarlas.

La curación con plantas medicinales es una práctica cultural en los pueblos indígenas; está relacionada con el conocimiento del medio ambiente natural y social. Para la curación en casos de cortaduras, magulladuras y golpes leves se utilizan plantas que se siembran en el espacio familiar, como el epazote, la manzanilla, la hierbabuena, etc. Para atender otros malestares, como el dolor intenso de cabeza y de estómago, se recurre a plantas que crecen en los arroyos, y cerca de pozos y/o lugares próximos a la casa. Para las enfermedades que requieren un tratamiento más especializado se usan plantas que se localizan en el campo, en llanos y laderas, en temporadas y estaciones del año específicas, por lo que su hallazgo, preparación y aplicación lo realizan los médicos tradicionales de la comunidad.

Los niños conocen las plantas medicinales desde muy temprana edad y saben cuáles deben utilizar, pero, cuando la enfermedad es persistente, intervienen las personas mayores de la familia para buscar y aplicar otros remedios. Si no hallan el remedio requerido, recurren a los médicos tradicionales, quienes utilizan tanto plantas como grasas de animales, minerales y otras formas de curación, como la sahumeria y actos rituales en lengua indígena, para restablecer la armonía espiritual y física de la persona enferma.

Para conocer más sobre plantas medicinales, le invitamos a consultar en internet:

- <<http://www.tierramor.org/PDF-Docs/ManualHuertoMed2010.pdf>> (consulta: 13 de julio 2014).

Bibliografía:

- UACI-UDG, *Tukari. Medicina tradicional indígena*, año 3, núm. 16, febrero-marzo de 2011.



Variantes de la actividad

¿De qué manera lo puedo hacer en otro ciclo?

Con los niños del primer ciclo, y con el propósito de fomentar la asignación de nombres a las plantas y sus propiedades, se propone que, en equipo, los alumnos narren de forma oral alguna experiencia en la que ellos mismos se hayan curado. Después la escribirán con ayuda del maestro y la ilustrarán, para integrarla a la carpeta de anécdotas de la infancia; pueden crear un apartado que se llame “Experiencias que curan”.

Para trabajar con los niños de segundo ciclo, con la finalidad de promover el conocimiento de los recursos para la edición de catálogos de plantas, pueden elaborar un recetario que incluya los ingredientes y procedimientos para preparar remedios caseros. Para esta labor será muy importante solicitar la colaboración de las madres de familia, quienes explicarán el procedimiento para preparar los remedios. Este recetario se puede intercambiar con alumnos de otra comunidad.

Participamos en fiestas y celebraciones



Leer y escribir en lengua indígena



Correspondencia curricular

¿Qué contenidos fortalece?

- Realización de descripciones exhaustivas, que den una imagen clara del tema tratado (Parámetros curriculares –lengua indígena–, segundo ciclo).



Materiales

¿Qué necesitamos?

Hojas blancas, lapiceros y lápices de colores.



Intención didáctica

¿Qué aprenderemos?

A escribir un texto descriptivo sobre la participación de los niños en las fiestas o celebraciones.



Desarrollo de la actividad

¿Cómo lo haremos?

- Platique con los alumnos sobre la forma en que participan en la celebración del día de muertos. Pregúnteles: ¿cómo se preparan en su casa para la celebración del día de muertos? ¿Qué hacen el día de la celebración? ¿Quiénes y cómo participan? Y ustedes, como niños, ¿qué hacen antes y durante la celebración? Permita que los niños expresen con detalle la forma en que participan.
- Invite a los alumnos a organizar una celebración como las que realizan en su comunidad. Pídales que piensen bien en los detalles: los preparativos, las cosas que se adquieren, los alimentos que consumen, las ceremonias y tareas en las que participan, los cantos o plegarias que realizan, los lugares en donde la llevan a cabo. Después de unos minutos de deliberación en colectivo, ayúdeles a distribuir el papel que desempeñará cada uno y las tareas que cumplirán. Si es necesario, organice equipos con el número de integrantes necesarios para simular la celebración.
- ¡Todo listo! ¡A jugar con los difuntos! Empiecen la celebración, procurando que cada uno asuma el rol que le toca jugar y las formas de convivencia en las que debe participar. Es importante que usted oriente y motive a los alumnos a realizar lo que acordaron y que corresponda a lo que comentaron.



- Al concluir, comente con ellos: ¿cómo se sintieron? ¿Qué se pueden agregar o quitar en la simulación que realizaron para hacer que la actividad se ajuste más a sus propias celebraciones?
- Concluida su “ceremonia”, organice equipos de seis integrantes. Cada equipo escribirá una descripción sobre su celebración y la ilustrará en un pliego de papel, para que la vea el resto del grupo. Comente que en ella deben registrar todo lo que comentaron, y lo que agregarían o quitarían para que quede una descripción más cercana a sus tradiciones. Es importante que el texto utilice las formas discursivas y formalidades del sistema de escritura de la lengua materna de los alumnos.
- Pida a los niños que comenten acerca de otras fiestas o celebraciones que realizan en su comunidad, y que describan cómo participan en ellas. Enliste en el pizarrón las fiestas mencionadas.
- Vuelva a organizar a los alumnos en equipos. Pídales que cada uno elija una de las fiestas o celebraciones de la lista y que comenten cómo participan en ella.

Participamos en fiestas y celebraciones

8. Reparta hojas blancas entre los equipos, para que dibujen en ellas sus distintas formas de participación; entre otras: ayudando en la cocina, aseando el patio, acarreando agua o limpiando las flores.
9. Al concluir, pídeles que redacten en otra hoja la descripción de lo que sucede en cada uno de los dibujos realizados.
10. Cuando terminen, solicíteles que peguen los dibujos y sus descripciones en el muro más cercano y que lean a todo el grupo lo que escribieron. Pregunte al grupo qué modificaciones o precisiones pueden sugerir para que los textos describan de manera clara las formas de participar de los alumnos en las celebraciones y festejos.
11. Al final, comente acerca de la importancia de participar en las festividades de su comunidad; pregúnteles, por ejemplo: ¿qué sucedería si ellos dejaran de participar o si los adultos no lo hicieran? ¿Qué ocurriría si en su comunidad se dejaran de realizar estas celebraciones o fiestas?
12. Recopile en una carpeta las versiones finales de los textos y entréguelos a un profesor de otra comunidad. Se sugiere que los niños que lo reciban envíen textos similares o algunos comentarios sobre las similitudes con sus propias fiestas y celebraciones.



Vámonos entendiendo

¿Qué necesito saber?

Es importante que tanto el docente como los alumnos respeten en todo momento las creencias religiosas o costumbres muy particulares de sus familias y/o comunidades.

En las comunidades indígenas, las fiestas o celebraciones se organizan de manera colectiva con la participación de hombres y mujeres en diferentes actividades. Las autoridades cumplen su papel de organizar grupos de trabajo compuestos por la mayoría de los habitantes de la comunidad. Por ejemplo, se forman grupos de danza; se organizan grupos de mujeres para la elaboración de platillos; participan los vecinos en la limpieza de toda la comunidad; los jóvenes, hombres y mujeres, adornan los espacios públicos, y las niñas y los niños se integran en grupos de danza o musicales. Con anticipación, cada familia realiza actividades agrícolas y la crianza de animales para contar con los insumos necesarios para la celebración.

En las fiestas, los habitantes de las comunidades indígenas fortalecen sus lazos sociales debido a que conviven con niños, jóvenes, adultos y ancianos de otras comunidades hablantes de la misma lengua, y comparten información sobre el trabajo, el clima, las festividades de otras comunidades y noticias relevantes, todo lo cual les sirve para reconocerse como poseedores de una misma cultura. Durante las celebraciones, la convivencia se centra más en la familia; las actividades se realizan con mayor solemnidad, y es el espacio propicio para escuchar las narraciones de la tradición oral, como la palabra antigua o las palabras de la experiencia.

Tanto en las fiestas como en las celebraciones, la participación de los niños está presente. Los adultos les transmiten las formas de comportamiento propias para cada momento. Algunas veces podrán platicar y convivir de manera más libre; otras veces, estarán atentos a las palabras o explicaciones de los mayores.

Para tener una referencia sobre algunas celebraciones a escala nacional, le invitamos a consultar en internet:

- <<http://www.esacademic.com/dic.nsf/eswiki/243279>> (consulta: 14 de julio de 2014).

Bibliografía:

- Navarrete, F., *Pueblos indígenas de México*, CDI, México, 2010.



**Leer y escribir
en lengua indígena**



Variantes de la actividad

¿De qué manera lo puedo hacer en otro ciclo?

Con los alumnos del primer ciclo, y con la finalidad de poner en práctica la escritura de textos breves en lengua indígena con fines sociales específicos, se les puede solicitar que representen con dibujos las festividades o celebraciones del pueblo, colocarles un título y, en una exposición grupal, explicarlas de manera oral.

Para promover la planificación, desarrollo y elaboración de reportes de entrevistas en los alumnos del tercer ciclo, se les invitará a entrevistar a los ancianos de su comunidad. Para ello, prepararán con anticipación un guión con preguntas que les ayuden a averiguar los detalles de las celebraciones o fiestas que se realizan en su pueblo y el significado de cada una de ellas. Posteriormente expondrán los resultados de sus entrevistas.

Buenos recolectores

Leer y escribir
en lengua indígenaCorrespondencia
curricular

¿Qué contenidos fortalece?

- La escritura de descripciones de un objeto a partir de sus propiedades (Parámetros curriculares – lengua indígena–, segundo ciclo).



Materiales

¿Qué necesitamos?

Una colección de objetos naturales que la gente de la comunidad acostumbre recolectar; por ejemplo: plantas comestibles, frutos, leña, etc. –es importante que los elementos que reúna correspondan a la misma categoría; por ejemplo: si colecta leña, traiga de distintos tipos al salón: leña seca, leña fresca, leña hueca–, papel para rotafolios, hojas o tarjetas para fichas, lápices de colores, materiales para construir un fichero (una caja, cartón, hilo, pegamento, etc.).



Intención didáctica

¿Qué aprenderemos?

A escribir fichas descriptivas que orienten la recolección de recursos naturales de consumo cotidiano, para construir el fichero “El buen recolector”.



Desarrollo de la actividad

¿Cómo lo haremos?

1. Para realizar esta actividad, solicite a los alumnos un día antes que recolecten algunos objetos de la naturaleza (hierbas, ramas, frutos, hongos, etc.); usted también debe participar en la recolección.
2. El día de la actividad, acomode los objetos en diferentes partes del salón, como si fuera la exposición de un museo. Elabore la ficha descriptiva de uno de los objetos en un pliego de papel para rotafolios y péguela al frente para que sirva como modelo.
3. Invite a sus alumnos a imaginar que el salón de clases es un museo, y van a recorrerlo para observar los objetos expuestos. Además, es un museo interactivo, donde tendrán la oportunidad de oler y tocar los objetos.
4. Pregunte sobre los nombres de los objetos, cuál es mejor o más útil, si trae frutos (algunos verdes, otros maduros; unos comestibles y otros no comestibles); por ejemplo: ¿cómo se llama esta fruta? ¿Cuál hubieran cortado ustedes? ¿Ésta (muestre la no comestible)? Oriente la conversación de manera que los niños argumenten sus respuestas.
5. Ahora pregunte por los objetos de la naturaleza que saben recolectar (es decir, cómo saben elegir la mejor leña, las mejores frutas, las plantas comestibles, los mejores hongos, etc.). Escriba en el pizarrón una lista de las cosas que mencionen los alumnos (frutas, leña, plantas medicinales, plantas comestibles...).
6. Forme equipos de cuatro integrantes. Pida que en cada uno elijan uno de los objetos que llevaron al salón. El equipo elaborará la ficha descriptiva del objeto con base en la que usted puso como modelo. Especifique la información que debe contener: nombre, ilustración, características generales (color, olor, sabor, forma...) y lugar donde se puede hallar.
7. Cada equipo hará una primera versión de la ficha. Luego, organice un intercambio de fichas entre los equipos para que revisen las descripciones y anoten sugerencias que ayuden a mejorar la claridad y la organización de la información registrada.



Buenos recolectores

8. Después de la revisión, devuelvan las fichas para que los equipos escriban una segunda versión. Mencione que las fichas deben ser claras y precisas, pues en equipo realizarán un nuevo recorrido para recolectar los objetos que en ellas se describen.
9. Cada equipo leerá al grupo su segunda versión, al tiempo que muestran el objeto descrito. El grupo comentará si la información registrada corresponde al objeto mostrado y hará alguna recomendación que precise mejor y dé mayor claridad a la ficha.
10. Con el propósito de armar el fichero de “El buen recolector”, pida a los equipos que escriban la versión final de su ficha en

una tarjeta, en una hoja blanca tamaño carta o en un material de “uso rudo”. Decida con los estudiantes el orden en que deberán acomodarse las fichas en su caja de consulta (por tipos de objeto, por orden alfabético o por alguno otro propio de su cultura).

11. Infórmeles que durante el ciclo escolar ampliarán la cantidad y variedad de fichas, y que deberán ponerlas a disposición de la escuela y la comunidad. Con ese fin deberán comunicar a los estudiantes, profesores, y padres de familia y tutores sobre la disponibilidad del fichero “El buen recolector”, para que lo consulten y ayuden a ampliarlo.



**Leer y escribir
en lengua indígena**



Variantes de la actividad

¿De qué manera lo puedo hacer en otro ciclo?

Para apoyar el incremento y dominio del vocabulario oral y escrito en los alumnos del primer ciclo, puede solicitarles que lleven al salón de clases un objeto de la naturaleza recolectado por ellos o por sus familiares. En plenaria, pida que compartan el nombre del objeto, para qué sirve, qué saben de él y dónde lo consiguieron. Organícelos para que clasifiquen los objetos y decidan en qué orden pueden acomodarse en el salón (si se comen o no, origen, tamaño, sabor, etc.). Posteriormente, pida que dibujen en fichas los objetos que más les hayan interesado. Ayúdelos a escribir en cada una el nombre del objeto.

Con la finalidad de fomentar la observación para aprender y generar nuevos conocimientos en los alumnos del tercer ciclo, se sugiere que, además de elaborar la ficha descriptiva de los objetos, se amplíe el número y variedad de objetos de la naturaleza recolectados. También se pueden añadir más datos en las fichas, como la temporada en que puede hallarse el objeto, sus diversos usos y aplicaciones, formas de realizar la recolección, etc. Finalmente, con las fichas pueden elaborar un libro cartonero de circulación comunitaria.



Vámonos entendiendo

¿Qué necesito saber?

Desde muy temprana edad, los niños indígenas acompañan a sus padres en sus labores. Con frecuencia recorren diversos lugares aledaños a su comunidad para recolectar leña, frutos o plantas, o bien, para transportar agua. Así, con la compañía de los adultos, los niños van conociendo los caminos y veredas principales, las laderas, los ríos, las barrancas..., y al mismo tiempo comienzan a reconocer cuáles son los mejores frutos o plantas para ser cortados o cuál es la leña que tiene mayor utilidad en el hogar. Además, aprenden nombres de diversos elementos de la naturaleza y cómo convivir con ellos.

Describir sistemáticamente los objetos de la naturaleza, permitirá a los niños observarlos con mayor reflexión y escribir sobre ellos en forma ordenada. Al mismo tiempo, los alumnos ampliarán su vocabulario y compartirán de manera intencionada su conocimiento con otros niños.

Para conocer más sobre el uso eficiente de los recursos naturales, le invitamos a consultar en internet:

- <http://www.cdi.gob.mx/index.php?option=com_content&task=view&id=698> (consulta: 14 de julio de 2014).
- <<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/revistas/nahuatl/pdf/ecn22/396.pdf>> (consulta: 14 de julio de 2014).

El canto de mi tierra



Leer y escribir en lengua indígena



Correspondencia curricular

¿Qué contenidos fortalece?

- La reflexión sobre la sonoridad y escritura de las palabras al escuchar, cantar y escribir una canción (Parámetros curriculares –lengua indígena–, primer ciclo).



Materiales

¿Qué necesitamos?

Hojas para rotafolios, lápices, pizarra, gises y materiales para realizar la grabación del audio.



Intención didáctica

¿Qué aprenderemos?

A elaborar un material de audio para la biblioteca del salón y practicar la escritura.



Desarrollo de la actividad

¿Cómo lo haremos?

- Antes de la actividad, realice una visita formal a un cantor o cantora de la comunidad. Pida que le comparta canciones tradicionales en lengua indígena (de preferencia, canciones para niños). Seleccione una con algún contenido relevante para sus alumnos, como una canción para jugar o para arrullar, y que sea fácil de aprender. Es importante que en la canción se repitan palabras. Invite al cantor o cantora para que enseñe esta canción a los niños; si no es posible, apréndala y enséñela usted. Prepare los materiales necesarios para grabar un audio.
- Mencione a los alumnos algunas de las canciones que a usted le gustaba cantar en su infancia. Comente quiénes las cantaban y qué decían sus letras. Pregúnteles: ¿qué canciones les gustan? ¿Qué les gusta de ellas? ¿Saben cómo se graba una canción? Invite al grupo a cantar alguna de esas canciones.
- ¡Ahora le toca a usted! Pídeles que escuchen la canción que va a interpretar, para que le digan si la han escuchado alguna vez. Al terminar, que le digan quiénes la conocen y en dónde la han escuchado cantar.
- Cántela por segunda vez; pídeles que ahora pongan atención a la letra, para que le digan de qué trata. Cuando termine, que



le digan de qué habla, cómo inicia y cómo termina. Dé una breve explicación sobre quién la canta, a qué época corresponde y dónde se canta.

- Ahora invítelos a cantarla. Pida que repitan una estrofa a la vez, después de usted, hasta que logren retener la letra. Primero sólo la letra y luego con melodía. Si el cantor visitó su aula, pídale que él se encargue de esta tarea.
- Una vez que los niños hayan aprendido la canción, pida que se la dicten y escríbala en una hoja para rotafolios (puede solicitar voluntarios del salón o de otros grados a escribirla). Mientras la escribe, vaya señalando la buena correspondencia sonoro-gráfica, la ortografía y la correcta segmentación.
- Cuando el texto esté completo, ¡todos a cantar! Cante la canción con los niños, señalando palabra por palabra. Haga énfasis en las palabras parecidas, las rimas y las formas sonoras, de manera que los alumnos adviertan que cada palabra que dicen corresponde a un fragmento específico del texto.

El canto de mi tierra

8. Pida que copien la canción en sus cuadernos. Revisen la canción en binas para cerciorarse de que la hayan escrito bien. Cante nuevamente con los niños, pero ahora pida que señalen en su cuaderno las palabras que van cantando. Haga pausas distintas y pregunte: “¿Dónde nos quedamos?”
9. Después de varios ensayos, organice el coro y los lugares idóneos para realizar la grabación. Y, ¡a grabar se ha dicho! Al concluir, reproduzca la canción para que los niños se escuchen. Invítelos a que comenten qué les gustó de la actividad y qué otra canción quisieran grabar.
10. Coloquen el nuevo material grabado en la biblioteca del salón. Si es posible, hagan copias para compartirlas con sus familias y con otros grupos.



**Leer y escribir
en lengua indígena**



Variantes de la actividad

¿De qué manera lo puedo hacer en otro ciclo?

Para promover la difusión de textos líricos tradicionales y contemporáneos, los alumnos del segundo ciclo pueden elaborar un cancionero en audio y por escrito. En pequeños equipos, los niños visitarán a un cantor o cantores de la comunidad (o, si es el caso, a algún familiar de ellos que pueda apoyarlos), para recuperar una canción tradicional en su lengua materna: aprenderla, ensayar y grabarla. Para elaborar el cancionero, escribirán las letras en un mismo formato para encuadernar los textos. Propicie el trabajo colaborativo para la escritura y revisión de las canciones. De manera colectiva, escriban una presentación para el cancionero. Elaboren las copias necesarias para compartirlas con los demás grupos.

Con alumnos del tercer ciclo, y con la finalidad de promover el registro y la presentación pública de textos líricos tradicionales y contemporáneos, se sugiere que organicen un evento musical. Para ello, los alumnos recuperarán canciones de la comunidad, las escribirán, las ensayarán, crearán los instrumentos para el acompañamiento y prepararán su presentación. A modo de asamblea, organizarán el evento musical asignando responsabilidades; con la estrategia de escritura colectiva, elaborarán una presentación. También crearán las invitaciones para la gente de la comunidad y llevarán a cabo el evento musical.



Vámonos entendiendo

¿Qué necesito saber?

En las comunidades indígenas hay cantos con fines diversos: agradecer a la naturaleza la cosecha obtenida, pedir que llueva, actividades festivas, arrullar a los bebés; también tratan sobre temas como el trabajo, las fiestas, el maíz, los animales, las flores, la lluvia, la luna, el sol, los ríos, los lagos, etc. Hay cantos en todas las lenguas indígenas; en algunas, como la lengua purépecha del estado de Michoacán y la lengua zapoteca del Istmo, hay producción y circulación de textos en las comunidades donde se hablan estas lenguas. En otras lenguas, como el Hñähñu del estado de Hidalgo, han retomado la creatividad del canto en su lengua. En las demás lenguas existen cantos de distinto tipo que no son tan conocidos fuera de su región, cosa que sí sucede con algunas lenguas.

Los niños conocen los cantos que hay en su comunidad porque los escuchan en las ceremonias a las que asisten, en los arrullos que las mamás les cantan a sus bebés y en el trabajo del campo. Saben que en su comunidad hay personas que se distinguen por crear cantos e interpretarlos. Incluso ellos, cuando juegan con sus hermanitos y amigos, cantan lo que han escuchado.

Para conocer algunos cantos de las culturas indígenas interpretados por niñas, niños y jóvenes de pueblos indígenas, le invitamos a consultar en internet:

- <http://www.cdi.gob.mx/index.php?option=com_content&view=article&id=952&Itemid=75> (consulta: 14 de julio de 2014).

En voz alta comparto la palabra

Leer y escribir
en lengua indígena

Intención didáctica

¿Qué aprenderemos?

A leer textos literarios en voz alta, para promover en las personas de la comunidad el interés por leerlos.

Correspondencia
curricular

¿Qué contenidos fortalece?

- La práctica de lectura intensiva: releer o escuchar varias veces un mismo texto y comentar impresiones sobre su forma y contenido (qué es lo que dice y cómo está escrito) (Parámetros curriculares –lengua indígena–, segundo ciclo).



Desarrollo de la actividad

¿Cómo lo haremos?

- Recopile textos de la nueva palabra en lengua indígena (libro de la biblioteca de aula o escolar); pueden ser de distintos géneros literarios.
- Forme equipos de cuatro integrantes y asigne un texto a cada uno.
- Sin abrirlo, pida a los equipos que circulen el texto con cada uno de los integrantes; sólo deben observar las imágenes de la portada y la contraportada, uno a la vez. En una segunda vuelta y de forma muy rápida, lo podrán abrir para observar las solapas, y la primera y la última páginas. En una tercera vuelta podrán hojear el libro para observar las ilustraciones y leer los títulos. En la última, pida que lean la síntesis escrita en la contraportada.
- Pida a los alumnos que comenten en plenaria de qué creen que tratan los textos que hojearon, quiénes son sus personajes, qué hacen y en qué termina cada historia.
- Animelos a leer en voz alta el texto. Pida a algunos voluntarios que lean partes del mismo, mientras los demás escuchan con atención. Asegúrese de que el reparto del texto sea equitativo.



- Al concluir la lectura, comente en plenaria: ¿de qué se tratan los textos? ¿Cuál es el momento que más les gustó de ellos y cuál les desagradó? ¿Qué otro final les gustaría que tuviera cada texto? ¿Qué emociones les provocaron?
- Identifique estos textos como la *nueva palabra*; señale que ésta es escrita por autores contemporáneos y que se caracteriza por su gran valor estético.
- Explique a los estudiantes que de nuevo leerán en voz alta los textos de la nueva palabra que les fueron asignados, pero que ahora tendrán que crearse el cuento, realizar una lectura fluida, modular la voz, imprimirle tonos, hacer silencios y pausas, realizar los sonidos necesarios, todo con el propósito de lograr que los escuchas comprendan el texto y lo disfruten plenamente.
- Lea en voz alta un texto de los que recopiló (diferente de los asignados a los equipos). Durante la lectura, acentúe las pausas y exclamaciones en los signos de puntuación, utilice distintos tonos y volumen de voz; también puede enriquecer la narración mediante la expresión corporal.

Pregunte a los niños sobre el contenido del texto y lo que les agradó, y haga énfasis en la forma en que hizo la lectura, acerca del ritmo, la pronunciación y la entonación con base en el estilo propio del texto; es decir, propicie el análisis del modelo lector que presentó para favorecer la comprensión



Materiales

¿Qué necesitamos?

Hojas y lápices o bolígrafos.

En voz alta comparto la palabra

auditiva de los escuchas, que les permita analizar, relacionar, predecir e inferir su contenido.

10. Hagan una lista de los aspectos que deben tomar en cuenta para hacer una lectura en voz alta (volumen, tono, cambios de voz, pausas, gesticulaciones, etc.).
11. Solicite que, en equipo, lean nuevamente el texto asignado en voz alta (el fragmento correspondiente de cada integrante). Mientras la realizan, pida a los demás integrantes de cada equipo que centren su atención en la forma de leer tomando como base los aspectos acordados para leer en voz alta, y comenten las formas de mejorar la lectura respetando el estilo del texto.
12. Después de realizar algunos ensayos, invite a los equipos a realizar la lectura de su texto. Al concluir cada lectura, usted y el resto del grupo hagan recomendaciones que ayuden a mejorar su lectura en voz alta.

13. Anime a los equipos a ir a otros grupos a realizar la lectura del texto que leyeron (o de algún otro que sea de su agrado, pero que preparen con base en los aspectos acordados).

14. Organice las actividades necesarias para la lectura de los textos de la nueva palabra en otros grupos, o bien, puede invitar a los padres de familia y tutores a observar la lectura de los textos por parte de los alumnos.



**Leer y escribir
en lengua indígena**



Vámonos entendiendo

¿Qué necesito saber?

Las narraciones de la tradición oral son la vida misma de las culturas indígenas; entre ellas destacan la *palabra antigua* y la *palabra de la experiencia*, que son textos que cumplen una función educativa porque contienen enseñanzas, valores, conocimientos, ideologías, pautas comportamentales, etc. Estos textos tienen una organización y una forma discursiva tradicional, propias de la lengua y la cultura de cada pueblo originario.

Sin embargo, en las culturas indígenas no sólo existen textos tradicionales. Desde las últimas décadas del siglo XX se ha desarrollado la producción de textos literarios ajenos a la tradición oral. Este tipo de literatura se conoce como la *nueva palabra*, cuya característica principal es que los textos reflejan una influencia cultural indígena y occidental. Tanto en el contenido como en la estructura y forma de los escritos se puede notar un estilo propio de los autores, que no necesariamente respetan las formas discursivas tradicionales, pero sí cuentan con un gran valor estético. La nueva palabra ha sido escrita por autores contemporáneos en diversas lenguas indígenas, entre las que destacan la maya, la mixteca, la zapoteca, la purépecha, la nahua y la tarahumara, que abordan temáticas variadas en la narrativa y la poesía. Con la producción de textos de la nueva palabra se tiende hacia el desarrollo de las lenguas indígenas en su forma escrita, y al aumento y diversificación del material de lectura, que cultiven el gusto por leer y escribir en lengua indígena.

Para acceder a literatura de escritores en lenguas indígenas, le invitamos a consultar internet:

- <http://www.cdi.gob.mx/index.php?option=com_content&view=article&id=308&Itemid=59> (consulta: 27 de agosto de 2014).

Y si desea saber más acerca de la relevancia de leer en voz alta a los alumnos:

- <http://www.canallector.com/uploads/website/docs/647-1-avivavoz_web.pdf> (consulta: 27 de agosto de 2014).



Variantes de la actividad

¿De qué manera lo puedo hacer en otro ciclo?

Con la finalidad de fomentar la expresión de los efectos, sentimientos e impresiones que produce la lectura de un texto en los alumnos del primer ciclo, se sugiere que usted lea al grupo en voz alta uno o dos textos de la nueva palabra, para luego escribir colectivamente una recomendación de éstos en carteles que puedan ser colocados, por ejemplo, en la biblioteca de la escuela.

Para promover la interacción con textos literarios de autores indígenas contemporáneos, con los alumnos del tercer ciclo se propone que cada estudiante seleccione un poema y lo lea en voz alta. Luego, entre todo el grupo, reflexionar sobre el sentido figurado de las expresiones empleadas. Se recomienda que usted organice una presentación, para que cada niño declame un poema y después se elija colectivamente a quien consideren que lo hace mejor, tomando en cuenta las pautas para la declamación.

La asamblea escolar



Leer y escribir en lengua indígena



Intención didáctica

¿Qué aprenderemos?

A tomar decisiones de manera colectiva y a escribir los acuerdos de una asamblea escolar.



Correspondencia curricular

¿Qué contenidos fortalece?

- La evaluación de la propia participación en asambleas (Parámetros curriculares –lengua indígena–, tercer ciclo).



Materiales

¿Qué necesitamos?

Hojas para rotafolios y marcadores.



Desarrollo de la actividad

¿Cómo lo haremos?

1. Antes de la actividad, investigue cómo y por qué motivos principales se realiza una asamblea en la comunidad. Identifique sus formas de organización, las funciones de los asistentes, así como los modos y reglas de participación. En una hoja para rotafolios, anote los cargos y las funciones que se asumen en la asamblea. A partir de sus indagaciones, analice qué problemáticas del salón de clases pueden abordarse en una asamblea para proponerlas al grupo.
2. Comience la actividad mencionando a los alumnos que hay algunas cosas que se pueden hacer para mejorar el salón de clases (arreglar el mobiliario, resanar o pintar las paredes, etc.), pero que le gustaría conocer su opinión acerca de cuáles son y el orden en que deben atenderse.
3. Escuche sus aportaciones y anótelas; procure no repetirlas y agrupe en una misma categoría las problemáticas que podrían atenderse simultáneamente. Pida que le asignen un número de prioridad a cada necesidad, para que todos tengan claro cuál será el orden en que se discutirán.
4. Antes de continuar, pregunte a los alumnos cómo organizar el debate para que todos puedan ser escuchados, de forma ordenada y respetuosa, y que definan una duración específica.
5. Indague si saben cómo se organizan las reuniones en su comunidad para resolver sus asuntos. Después de sus comentarios, muestre la información que registró. Exponga brevemente algunos otros de sus descubrimientos acerca de las asambleas de la comunidad; por ejemplo, que “todos los participantes tienen voz y voto; una persona modera, otra persona anota, otras más cuentan los votos (si es necesario) y los restantes participan en términos de igualdad, con orden y respeto”.
6. Reflexione con los niños acerca de sus formas de organización, de los modos y reglas de participación, así como de las



ventajas de realizar asambleas. Éste es el momento de invitarlos a realizar la “Asamblea escolar”, para acordar las mejoras al salón de clases.

7. Comience acomodando en círculo a los alumnos. En una votación, elijan a dos secretarios para que anoten en el pizarrón los acuerdos, dos administradores de participación que le apoyen en la moderación cuando varios hablan al mismo tiempo, dos alumnos que regulen el tiempo que se dedica a cada punto de la asamblea y a dos escrutadores para que cuenten los votos si es necesario. Organice la elección de forma rápida pero adecuándola a las formas de la comunidad.
8. Pida a los secretarios que ocupen un lugar; mencione que usted, en esta ocasión, será el moderador. Retome los acuerdos acerca de las necesidades de mejora del salón y calcule con ellos si podrán ser discutidos en el tiempo acordado; en caso contrario, los discutirán en otra ocasión. Registre en una hoja para rotafolios los arreglos que se analizarán; coloque el pliego a la vista de todos.
9. ¡Llegó la hora! Lea el primer punto por discutir. Anime a los alumnos a comentar qué arreglos necesita el salón, qué materiales o recursos son necesarios para realizarlos, cómo hacerlos y quiénes participarán.

La asamblea escolar

10. Recuérdeles que, durante la asamblea, deben mostrar respeto a las opiniones y formas de participación de sus compañeros. Propicie que los alumnos expresen sus puntos de vista y sugerencias (respetando las formas culturales para hacerlo). Procure mantener los comentarios centrados en el tema de discusión.
11. Indique a los secretarios que registren las propuestas y los argumentos expresados. Motive al grupo para que los apoye, cuidando la claridad de la redacción, señalando errores ortográficos y recordándoles las opiniones principales no registradas para incluirlas.
12. Al concluir la discusión de los temas, lea en voz alta los acuerdos; si lo considera necesario, someta a votación las ideas donde no los haya. Es importante orientar a los alumnos a concretar los acuerdos con la asignación de tareas, el nombramiento de responsables y las fechas de realización, entre otros puntos.
13. Lea junto con sus alumnos los acuerdos alcanzados: tareas, responsables, fechas de realización, recursos, etc., y solicíteles que los transcriban en su cuaderno.

14. Revisen brevemente los momentos más importantes de la asamblea y reflexione con los estudiantes acerca de la participación y la toma de decisiones en colectivo para resolver asuntos que tienen que ver con el salón de clases. Pregunte, por ejemplo: ¿qué discutieron? ¿Cómo lo hicieron? ¿Quiénes coordinaron la asamblea? ¿Concluyó en el tiempo establecido? ¿Qué papel desempeñaron todos para establecer los acuerdos?



**Leer y escribir
en lengua indígena**



Vámonos entendiendo

¿Qué necesito saber?

La unidad, el trabajo colectivo y la solidaridad son las cualidades que caracterizan a los pueblos indígenas. En las comunidades, los problemas y conflictos que atañen a la población se resuelven mediante asambleas comunales. Éstas se constituyen como espacios públicos de organización y construcción colectiva en los que se establecen acuerdos consensuados y se determinan acciones de beneficio colectivo. Las personas se reúnen para conocer el problema, compartir información, buscar soluciones y acordar acciones para resolverlo. Ésta es una práctica cotidiana en las comunidades indígenas, en la que se convoca a todas las familias a participar. Los niños asisten a estas reuniones con sus padres, escuchan los problemas, las propuestas y las formas de organización para el trabajo colectivo. Sin embargo, su único papel en las asambleas es de escuchas: no se les permite expresar su opinión.

Las asambleas en las comunidades indígenas tienen sus propias reglas y formas de participación. No se siguen los turnos para hablar (ésta es una práctica de la cultura hispánica); en las comunidades se da libertad a las personas para que comenten y opinen en grupos pequeños, y que después expresen sus puntos de vista en corrillo. Es importante respetar las formas culturales de participar e intervenir en las asambleas comunitarias.

Para conocer más sobre el tema de las asambleas en el ámbito educativo, le invitamos a consultar en internet:

- http://www.unicef.org/mexico/spanish/MANUAL_ASAMBLEAS_ESCOLARES_PDF.pdf (consulta: 5 de septiembre de 2014).



Variantes de la actividad

¿De qué manera lo puedo hacer en otro ciclo?

Para fomentar la resolución de conflictos de manera pacífica, con los alumnos del primer ciclo se puede leer un cuento cuyo contenido exprese alguna situación de conflicto. Después, entre todos, escribir en el pizarrón por qué está ocurriendo esa situación, qué sentimientos tienen los personajes y cuáles podrían ser algunas soluciones. Organicen una votación para seleccionar, con argumentos, la mejor de ellas. Escriban o dibujen dicha solución en su cuaderno.

Con los alumnos del segundo ciclo, para fomentar el uso del diálogo en la resolución de conflictos, también se puede realizar una asamblea, pero con comisiones para trabajar distintos aspectos de un tema, en las que se establezcan y se escriban acuerdos, para ser leídos y discutidos con los integrantes de otras comisiones en sesión plenaria.



Leer y escribir en lengua indígena



Correspondencia curricular

¿Qué contenidos fortalece?

- La participación en el control del préstamo domiciliario, y clasificación y registro de los materiales de la biblioteca, al formar parte de distintas comisiones (Parámetros curriculares –lengua indígena–, segundo ciclo).
- La participación en el cuidado, organización y circulación de los materiales de la biblioteca (Parámetros curriculares –lengua indígena–, segundo y tercer ciclos).



Materiales

¿Qué necesitamos?

Lazos para tendedero, hojas para rotafolios, tarjetas para fichas, pegamento en barra, hojas de papel, plumones y bolígrafos o lápices, caja para las fichas.



Intención didáctica

¿Qué aprenderemos?

A registrar, clasificar y sistematizar el préstamo de materiales de la biblioteca escolar, para que la usen las personas de la comunidad.



Desarrollo de la actividad

¿Cómo lo haremos?

1. Antes de la actividad, coloque algunos lazos alrededor del salón, a manera de tendederos, a una altura que esté al alcance de los alumnos; coloque en ellos los libros de la biblioteca.
2. Como inicio, invite a los niños a tomar algunos libros del tendedero; permita que los exploren y los lean durante unos minutos.
3. Tome un libro y pida a los alumnos que atiendan a la presentación que usted hará de él, porque al final lo comentará con ellos. Muéstreles la portada del libro, mencione el título y el nombre del autor, y lea la contraportada. Pase las hojas del libro lentamente, muestre sus ilustraciones, lea el índice (si lo tiene) y algunas de sus frases, hasta que termine el libro, sin hacer comentarios.
4. Pida a sus alumnos que le digan: ¿de qué trata el libro? ¿Cuál es el tema que aborda? ¿A quién está dirigido? ¿Qué tipo de texto es? Si se trata de un texto literario, valore si distinguen entre mitos y leyendas, cuentos, poesía y teatro; si es científico o informativo, pida que le digan a qué área del conocimiento pertenece (matemáticas, ciencias naturales, geografía, historia, arte, deportes o si es un diccionario). Es importante

La biblioteca sale de paseo

que los alumnos argumenten sus respuestas. Al final pregunte si les gustaría llevarse esos libros a casa. Comente que para realizar el préstamo será necesario organizarlos.

5. Forme equipos de cuatro integrantes. Solicíteles que realicen un ejercicio semejante al anterior con los libros que les entregó. A partir de la información obtenida de los textos, determinen la mejor forma de registrarlos, de ordenarlos y de realizar los préstamos dentro y fuera del aula. Es importante apoyar a los alumnos durante la discusión, pero darles la libertad de clasificar y registrar los libros con base en sus propios criterios (título, tema, autor, tipo de texto, tamaño, edades recomendadas, etc.), para favorecer su acercamiento a la biblioteca y sus procesos de reflexión sobre los libros y la lectura.
6. Pida a los equipos que, al concluir su discusión, registren sus respuestas en una hoja para rotafolios, así como un ejemplo de clasificación.
7. En plenaria, pida a los equipos que presenten sus propuestas, y que ejemplifiquen la forma de clasificar y acomodar los libros. Durante la presentación, analice con ellos las ventajas de cada propuesta. Aproveche la ocasión para resaltar la importancia de establecer un registro claro de los libros que les permita identificarlos y ubicarlos con facilidad. Reflexione con ellos sobre la ventaja de acomodarlos de acuerdo con alguna de las formas de registrarlo. Asimismo, valoren la necesidad de contar con un mecanismo de préstamo que les permita recuperarlos, conservarlos y, de ser posible, incrementar el acervo existente.
8. A partir de las presentaciones y las recomendaciones realizadas, acuerde con el grupo las formas de organización final de la biblioteca: los elementos que se deberán registrar de los libros (título, autor, tipo de texto, tamaño, colores, edades recomendadas, etc.), la forma en que se acomodarán para ubicarlos con facilidad, y los mecanismos de préstamo dentro y fuera del aula (duración, control, formato de la ficha de préstamo, responsable).

La biblioteca sale de paseo

9. Registre en un cuadro como el siguiente los acuerdos establecidos para la organización de la biblioteca y colóquelo a la vista de todos.

Tarea	Acuerdos para la organización de la biblioteca
Elementos que se registrarán para su clasificación	Entre otros: título del libro, nombre del autor, tipo de texto, edades recomendadas de lectura, así como el formato del registro.
Forma de acomodo en libreros o muebles	Por tamaño, en orden alfabético, por temas, por tipo de texto, etc.
Mecanismos de préstamo	Registrar en la ficha del libro: el nombre del solicitante y fecha de entrega; por solicitante, entregar una ficha de préstamo.

10. Entregue a los equipos una tarjeta para que registren en ella la ficha de identificación de cada libro, de acuerdo con el formato y criterios de clasificación que definieron, para pegarla en el reverso de la portada del libro. Recomiéndeles que escriban en lengua indígena, con letra clara, sin errores y respetando los datos de clasificación establecidos.

11. ¡Listos! Pida que devuelvan los libros al tendedero, pero de acuerdo con lo establecido: por tamaño, por orden alfabético, etc. Verifique con ellos si la manera de acomodarlos corresponde a la forma en que acordaron; si es necesario, que reacomoden los libros que no estén donde les corresponde.

12. Como cierre de la actividad, pida a sus alumnos que busquen un libro para llevarlo a casa, mediante el procedimiento de préstamo; por ejemplo, anotar su nombre en la ficha de identificación del libro o elaborar una ficha de préstamo y depositarla en la caja de préstamos. Establezca usted la actividad de lectura o simplemente que se lo lleven para compartir su lectura algunos días después.



**Leer y escribir
en lengua indígena**



Variantes de la actividad

¿De qué manera lo puedo hacer en otro ciclo?

Para trabajar con alumnos del primer ciclo, se sugiere pedirles que visiten alguna biblioteca pública acompañados de un adulto y que pregunten en ella cómo se realiza el préstamo a domicilio. Los niños compartirán con el grupo sus hallazgos. Invítelos a imaginar una forma de organizar los libros para realizar el préstamo de los libros. Recuérdeles que la organización es necesaria para saber dónde encontrar los libros y para identificar quién los solicita.

Para el tercer ciclo se recomienda que, además de realizar la actividad propuesta, organice una visita a una biblioteca de la localidad, para ubicar en ella libros en lengua indígena de un tema acordado previamente. Identifiquen la forma en que están acomodados los libros y revisen los datos que se utilizan para registrarlos. Al final, pregunte cuáles son los mecanismos de préstamo y sigan el procedimiento para solicitar un préstamo a domicilio.



Vámonos entendiendo

¿Qué necesito saber?

Las recopilaciones de textos en lengua indígena (editadas por la SEP, Conaculta, y diversas instituciones y academias de lenguas indígenas), así como los textos que han elaborado y editado de manera autónoma los profesores y estudiantes en sus regiones, constituyen un acervo fundamental para el fortalecimiento de las prácticas de lectura y escritura en las lenguas propias de los pueblos originarios.

Con la finalidad de brindar a los estudiantes un espacio que propicie la interacción con los materiales escritos, en las escuelas se ha impulsado la formación de bibliotecas. Cada una de ellas cuenta con un acervo particular, el cual es sistematizado para ayudar a los lectores a localizar textos con rapidez; por ejemplo, se organizan alfabéticamente, por autores, por títulos, por temas, etcétera.

Para maximizar el aprovechamiento de estos espacios, es necesario promover la participación estudiantil en el funcionamiento de la biblioteca escolar, incorporando actividades relacionadas con la exploración, investigación, organización y uso de la biblioteca, así como el préstamo del acervo.

Leer la naturaleza



Leer y escribir en lengua indígena



Correspondencia curricular

¿Qué contenidos fortalece?

- Descripciones sobre fenómenos naturales y sus consecuencias o efectos en el medio natural (Parámetros curriculares –lengua indígena–, tercer ciclo).



Materiales

¿Qué necesitamos?

Hojas para rotafolios, cinta adhesiva, libros científicos acerca de los fenómenos naturales, hojas blancas, bolígrafos y materiales para elaborar un libro cartonero.



Intención didáctica

¿Qué aprenderemos?

A escribir textos informativos sobre la forma de predecir fenómenos naturales a partir del conocimiento cultural.



Desarrollo de la actividad

¿Cómo lo haremos?

1. Antes de realizar la actividad, indague en la comunidad sobre las “señales” de la naturaleza que permiten a los habitantes anticipar fenómenos naturales. En una hoja para rotafolios, elabore una lista de esas “señales”; en otra hoja, registre un ejemplo. También busque textos informativos que describan las características de algunos de esos fenómenos naturales.
2. Inicie la actividad comentando a los alumnos que es habitual en los habitantes de los pueblos anticipar algunos sucesos sobre la naturaleza, como la lluvia, las heladas, el frío, las sequías, la marea alta e incluso los temblores de tierra. Esto lo logran al reconocer algunas señales que coinciden con estos eventos naturales; entre muchas otras: el comportamiento de los animales; la presencia, ausencia, forma o color de las nubes, o la dirección e intensidad del viento.
3. Mencione la señal que registró en la hoja para rotafolios. Pregunte a los niños si saben qué sucede cuando se observa esa señal; por ejemplo: ¿saben qué pasa cuando el cielo se ve aborregado (es decir, cuando las nubes tienen un aspecto parecido a la lana de borrego)?
4. Anote las respuestas de los alumnos. Luego, muestre la respuesta que registró en la hoja para rotafolios, para contrastar

y verificar sus respuestas. Recupere con ellos otras señales que les permitan anticipar los fenómenos naturales; por ejemplo: ¿cómo podemos saber si lloverá, si hará calor, si habrá tormenta o si habrá un temblor? ¿Qué podemos observar en la naturaleza que nos ayude a saberlo?

5. Mientras pega en el pizarrón las señales que investigó, solicite que formen equipos de cinco integrantes y que comenten en equipo las señales que registró para identificar los fenómenos naturales que pueden ser anticipados a través de ellas.
6. Pida a los equipos que compartan sus hipótesis y comentarios en plenaria. Haga énfasis en aquellas respuestas que no coincidan o que resulten incompletas, y luego pegue la hoja de rotafolios con la lista que indagó de los fenómenos naturales que la gente de la comunidad puede anticipar. Comente con los niños que ellos poseen conocimientos para interpretar a la naturaleza, pero hay cosas que aún pueden aprender de la gente con mayor experiencia.
7. Anime a los equipos a elegir uno de los fenómenos naturales, para indagar sobre él con apoyo de los libros que recolectó. Póngalos al alcance de todos para que los utilicen.
8. Solicite a los equipos que usen la información obtenida para escribir un texto donde describan las características del fenómeno natural que eligieron, y cómo predice la gente de la comunidad ese fenómeno natural. Para la organización del texto puede proponer los siguientes puntos:
 - Nombre del fenómeno natural
 - Señales de la naturaleza que permiten predecirlo
 - Beneficios que brinda conocer el suceso con anticipación
 - Cómo se aprende a predecir los fenómenos naturales
9. Anote en el pizarrón los criterios de revisión de los textos elaborados, tales como: descripción completa de las características del fenómeno, argumentación sobre las formas de predecirlo, redacción clara y fluida, orden lógico de la información, uso de las fuentes de información, conocimiento so-

Leer la naturaleza

bre los saberes de la comunidad y ortografía del texto (cuidando que se registre el tono para las lenguas que así lo requieren, las vocales dobles, vocales rearticuladas y el registro de la glotal, entre otras, de acuerdo con la escritura de la lengua indígena).

10. Pida a los equipos que lean su texto al grupo para compartir el conocimiento y para recibir comentarios y observaciones que ayuden a mejorarlo conforme a los criterios propuestos.
11. Al concluir las lecturas, pida a los equipos que realicen las correcciones pertinentes y que escriban la versión final. Recuerde que todos han de utilizar el mismo tipo y tamaño de papel, para que puedan armar su libro cartonero.
12. Elabore un libro cartonero con los textos que escribieron.



Vámonos entendiendo

¿Qué necesito saber?

Es bien sabido que los pueblos originarios cuentan con un conocimiento profundo del medio natural donde viven; conocimiento que han desarrollado a través de la observación y la interpretación de fenómenos naturales. Por ejemplo, los zapotecos de la Sierra Norte de Oaxaca, donde hay montañas, ríos y muchos árboles, saben que algunas de las señales inequívocas de que lloverá son que las hormigas se dirigen a otro lugar cargando sus huevecillos y pedazos de hojas para formar su hormiguero en un espacio de mayor resguardo. Otras señales son: la colocación de las nubes hacia un punto cardinal específico y el color que tienen, y el vuelo a ras de tierra de parvadas de golondrinas.

Tales formas de prever los sucesos naturales permiten a los habitantes de los pueblos originarios tomar precauciones, adelantar actividades del campo y cuidar sus animales, por ejemplo. Cada cultura indígena lee las señales del medio ambiente de acuerdo con el contexto donde está ubicada.

Los niños indígenas conocen varias de estas formas de leer la naturaleza; sin embargo, este conocimiento aún es básico. La propuesta de esta ficha permitirá ampliar su conocimiento y, al mismo tiempo, sistematizarlo de manera escrita.

Para conocer más sobre las señales para predecir los fenómenos naturales y la relevancia de los calendarios indígenas, le invitamos a consultar en internet:

- <<http://castellae.blogspot.mx/2009/06/metodos-populares-para-predecir-el.html>> (consulta: 28 de agosto de 2014).
- <<http://www.inah.gob.mx/reportajes/5699-calendarios-indigenas-el-zurcido-del-tiempo-fracturado>> (consulta: 28 de agosto de 2014).

Y sobre los conocimientos tradicionales, expresiones culturales, recursos naturales, biológicos y genéticos de los pueblos indígenas:

- <http://www.cdi.gob.mx/dmdocuments/cdi_consulta_proteccion_conocimientos_tradicionales.pdf> (consulta: 28 de agosto de 2014).



Variantes de la actividad

¿De qué manera lo puedo hacer en otro ciclo?

Para fomentar la conservación de los testimonios sobre las consecuencias o efectos de los fenómenos naturales en la vida de la comunidad, se sugiere que los niños del primer ciclo recuperen una narración por parte de algún miembro de su familia sobre cómo predecir algún fenómeno natural, y poder tomar medidas de precaución. Después solicíteles que, con recortes de revistas o dibujos, elaboren un cartel para ejemplificar esa información y compartirla con todo el grupo.

Con los niños del segundo ciclo se propone que se centren en un fenómeno natural relevante de su región. Los alumnos consultarán a sus familias acerca de cómo se puede predecir el fenómeno natural elegido a través de la observación de algunos elementos de la naturaleza. Con base en la información escribirán folletos informativos para compartirlos con la comunidad.



**Leer y escribir
en lengua indígena**

Nuestros derechos lingüísticos



Leer y escribir en lengua indígena



Intención didáctica

¿Qué aprenderemos?

A escribir carteles informativos sobre derechos lingüísticos para divulgarlos en espacios comunitarios.



Correspondencia curricular

¿Qué contenidos fortalece?

- El valor de su lengua y su cultura (Parámetros curriculares –lengua indígena–, tercer ciclo).
- Las acciones de combate a la discriminación cultural y lingüística de la que son objeto los hablantes de lenguas indígenas (Parámetros curriculares –lengua indígena–, tercer ciclo).



Desarrollo de la actividad

¿Cómo lo haremos?

1. Antes de realizar la actividad, revise la *Ley general de derechos lingüísticos de los pueblos indígenas*; céntrese en los artículos 8 y 9. Consulte la versión en español y grabe en audio una interpretación, en lengua indígena, de los contenidos de los artículos mencionados. En este caso, apóyese con algunas personas de la comunidad que sean bilingües o que conozcan sobre los términos propios del ámbito jurídico. Cuide la interpretación de los conceptos que puedan ser difíciles de entender en lengua indígena, como: *discriminación*, *derecho*, *ámbito público y privado*, etcétera.

2. Invite a los niños a escuchar la siguiente situación:

Ana vive en una comunidad indígena. Cada mañana acompañaba a su mamá a la ciudad a vender artesanías. Nunca le gustó porque la gente se reía o la miraba de modo extraño cuando hablaba en su lengua. Cierta día se puso muy feliz porque no tendría que regresar a la ciudad, pues entraría a la escuela. Pero pronto entristeció porque su profesor sólo le hablaba en español. Ella no entendía nada de lo que le decía y además la regañaba cada vez que hablaba en su lengua.



Pregúnteles: ¿por qué creen que a Ana le ocurren estas situaciones? ¿Qué consideran que podría hacer? ¿Les ha pasado a ustedes algo semejante? De ser así, ¿qué hicieron?

3. Anime a los niños a que se expresen libremente. Anote en el pizarrón las aportaciones que traten sobre la discriminación por el uso de su lengua y acerca de los derechos lingüísticos de los indígenas.
4. Escriba en el pizarrón los artículos 8 y 9 de la *Ley general de derechos lingüísticos de los pueblos indígenas*, en lengua indígena.
5. Pida a los niños que los lean y que opinen sobre ellos. Si observa que tienen dificultades para entender algún concepto, explíquelo usando ejemplos; verifique que haya quedado claro.
6. Resalte la importancia de los artículos como forma de protección de su lengua y su cultura. Recupere las aportaciones de los niños para ejemplificar algunas ideas.



Materiales

¿Qué necesitamos?

Hojas para rotafolios, cartulinas o cartoncillo, plumones, lápices de colores y demás materiales disponibles en la escuela para elaborar carteles.

Nuestros derechos lingüísticos

7. Divida el grupo en dos equipos; asigne a cada uno un artículo. Cada equipo comentará algunas experiencias en las que hubieran podido proteger sus derechos con el artículo que les tocó y expresará su opinión sobre la importancia de éste.
8. Ahora pídale que formen equipos de tres o cuatro estudiantes que hayan compartido experiencias similares. Indíqueles que redacten una breve reflexión que refleje los comentarios de los integrantes; que en el escrito incluyan las experiencias comentadas.
9. De manera grupal, revisen y corrijan los textos cuidando la escritura de tonos, vocales alargadas, vocales rearticuladas y el uso de la glotal en las lenguas que las emplean. Verifique que tengan relación con el contenido del artículo.

10. Pida que formen nuevos equipos de tres o cuatro integrantes y que elaboren un cartel informativo para difundir en la comunidad los derechos lingüísticos. Indique que los componentes del cartel serán: el artículo como encabezado, un dibujo que lo represente visualmente y la reflexión como contenido.
11. Seleccione con los estudiantes algunos lugares de la comunidad para colocar los carteles. Acompáñelos a colocar los carteles en los lugares acordados. Motívelos a que inviten a sus familiares, vecinos y amigos a leerlos.



**Leer y escribir
en lengua indígena**



Vámonos entendiendo

¿Qué necesito saber?

En México, durante muchos siglos se prohibió el uso de la lengua indígena en la escuela, y en su lugar se exigió el empleo del español. Lo mismo ocurrió en ámbitos como el jurídico, el religioso y el político, entre otros. A pesar de que las lenguas indígenas fueron excluidas de los círculos institucionalizados, los pueblos originarios siguieron practicándolas en los espacios comunales, culturales y de impartición de justicia tradicional. Así lograron transmitirla de una generación a otra, asegurando la continuidad de su lengua. Durante muchos años, los indígenas no dejaron de exigir sus derechos lingüísticos y culturales.

En 2003, a partir de las recomendaciones de organismos internacionales (como la UNESCO y la OIT) y en cumplimiento del artículo 2o. constitucional en materia de derechos de los pueblos indígenas, fue aprobada en nuestro país la *Ley general de derechos lingüísticos de los pueblos indígenas*, que reconoce que las lenguas indígenas, al igual que el español, son lenguas nacionales y forman parte del patrimonio cultural y lingüístico del país. En la actualidad es necesario que desde la escuela se promueva que los niños conozcan y ejerzan sus derechos lingüísticos, para desarrollar y fortalecer sus lenguas y prácticas culturales.

Si desea consultar la *Ley general de derechos lingüísticos de los pueblos indígenas*, en versiones escritas en español y en distintas lenguas indígenas, le recomendamos las siguientes páginas de internet:

- <<http://www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/pdf/257.pdf>> (consulta: 4 de septiembre de 2014).
- <<http://site.inali.gob.mx/LGDPI/index.html>> (consulta: 4 de septiembre de 2014).

Y para acceder a audios que exponen situaciones de discriminación y respuestas compensatorias ante ésta:

- <http://www.conapred.org.mx/index.php?contenido=kipatlas&id=1&id_opcion=449&op=450> (consulta: 4 de septiembre de 2014).



Variantes de la actividad

¿De qué manera lo puedo hacer en otro ciclo?

Para promover el valor de la diversidad cultural y lingüística, se sugiere que los niños de primer ciclo comenten uno o dos derechos lingüísticos. Después, que los escriban colectivamente, en un pliego de papel cada uno, y los coloquen en una pared del salón. También se recomienda que, de manera oral, comenten experiencias sobre la falta de respeto en el uso de su propia lengua. Estas producciones pueden integrarse en la carpeta de experiencias de la infancia a través de un dibujo que las represente. Creen un apartado que se titule “Tengo derecho a hablar en mi lengua materna”.

Con los estudiantes del segundo ciclo, para fomentar el valor de su lengua y su cultura, se propone que lean algunos derechos lingüísticos y que describan una experiencia personal en la cual puedan hacer uso de los derechos para ampararse. Posteriormente, que escriban en equipos algún ejemplo de cuándo se utilizan esos derechos. Por último, formen una compilación con los escritos.

Escribamos cartas

Leer y escribir
en lengua indígenaCorrespondencia
curricular

¿Qué contenidos fortalece?

- Las reglas sociales establecidas como una forma de expresar respeto, deferencia y cortesía, y el respeto como un valor central en los usos del lenguaje (Parámetros curriculares –lengua indígena–, tercer ciclo).
- El lenguaje formal de los textos dirigidos a las autoridades o personas mayores o a las autoridades tradicionales (Parámetros curriculares –lengua indígena–, tercer ciclo).



Materiales

¿Qué necesitamos?

Hojas blancas, bolígrafos y sobres.



Intención didáctica

¿Qué aprenderemos?

A escribir una carta formal en versión bilingüe, con un destinatario y una solicitud específicos.



Desarrollo de la actividad

¿Cómo lo haremos?

1. Antes de la actividad, reúna varios modelos de cartas que tengan una estructura clara y un contenido sencillo de comprender. Puede solicitar a los alumnos algunas cartas o correspondencia que llega a su casa o a la de sus conocidos, o bien, a la dirección de la escuela o a la supervisión escolar, el préstamo de alguna correspondencia escrita en la lengua materna de los niños. Consiga el directorio de los servicios públicos y educativos de su municipio o región y, de ser posible, los nombres de los titulares de esas dependencias.
2. Pida a los niños que enuncien algunos problemas que observan en la escuela (por ejemplo, carencia de agua potable, falta de energía eléctrica, carencia de libros escritos en su lengua materna o de equipos de cómputo). Ayúdeles a identificar el mayor número de ellos. Anótelos en el pizarrón y pida al grupo ordenarlos por orden de prioridad.
3. Anímelos a pensar y expresar algunas acciones encaminadas a solucionar el primer problema que identificaron; anótelas a manera de lista. Posteriormente, analice con el grupo cada una de las acciones propuestas: cuáles son las causas del problema, qué perjuicios ocasiona, qué hacer para solucionarlo y quiénes son los probables responsables de ello.



4. Ponga a consideración del grupo la necesidad de realizar una petición por escrito como parte de la solución y discutan en plenaria qué elementos debe contener la estructura básica de una carta formal. Después, organice equipos de cinco integrantes y distribuya entre ellos la correspondencia que consiguió para que la revisen e identifiquen los elementos de su estructura.
5. Solicite a los equipos que extraigan la estructura básica de la carta de solicitud; anote cada una de las partes en el pizarrón. Recupere y escriba las formas tradicionales de saludar formalmente, de hacer solicitudes, de exponer razones y de despedirse.
6. ¡Manos a la obra! A manera de dictado, usted y algunos de sus alumnos escribirán en una hoja para rotafolios (simulando una hoja gigante) la carta de solicitud en su propia lengua. Tome en cuenta al menos estas partes: fecha, nombre y cargo del destinatario, saludo, exposición de la solicitud, motivo o motivos que justifican la solicitud, agradecimiento y/o despedida, y firma. Use las formas tradicionales de expresar solicitudes.

Escribamos cartas

7. Durante la escritura, el grupo puede contribuir revisando la corrección de las palabras y frases, la claridad del texto y el uso adecuado de las formas culturales para hacer solicitudes. Analicen también si el escrito contiene los elementos básicos de una carta formal, si se expresaron cabalmente los motivos de la solicitud y el problema que se resolvería de ser atendida la petición, y además si refleja la forma de expresarse en su cultura.
8. Invítelos a copiar la carta de solicitud en sus cuadernos; usted haga lo mismo en una hoja blanca, para que al final todos firmen la solicitud y la hagan llegar a sus destinatarios.
9. Muestre en el pizarrón los datos que debe llevar el sobre (nombre y dirección del remitente, nombre y dirección del destinatario) y, si es necesario, el timbre postal. Pida a los estudiantes que entre todos construyan un sobre gigante con varias hojas para rotafolios y que escriban en él los mismos datos.

10. Coloquen la carta y el sobre en un lugar visible del salón para que, además de servir como modelo de comunicación, tengan presente la petición y estén al tanto de sus resultados.



Vámonos entendiendo

¿Qué necesito saber?

En las comunidades se realizan solicitudes de manera oral entre familias, vecinos, autoridades, etc., para la realización de alguna actividad o con el fin de satisfacer una necesidad o solucionar un problema.

Para buscar el apoyo se selecciona a la persona adecuada y se acude a su domicilio para solicitarlo. Se inicia con el saludo de manera reverencial, se continúa con la plática sobre otros temas, como la familia, el trabajo del campo, una festividad o un suceso reciente de la comunidad. Después de un buen tiempo de interacción oral, el visitante plantea el motivo de la visita, el problema o la necesidad que se afronta y señala por qué se acude a ellos en busca de apoyo. Se plantea la solicitud específica, se anuncia la decisión de acudir con ellos y se mencionan las cualidades de las personas visitadas. Por ejemplo, si se requiere su trabajo, entonces se mencionan sus habilidades y conocimientos por los cuales se les ha considerado; y si es para solucionar un problema, se enuncian los motivos por los cuales creen que les puede ayudar a resolver la solicitud central. De esta manera se establece la comunicación para cubrir el propósito. Después de solucionar el problema, los beneficiados acuden al domicilio de la persona que les ayudó para expresarle su agradecimiento.

En general, los niños mayores conocen las formas de solicitar y agradecer alguna ayuda desde su lengua y cultura. Sin embargo, es importante que los alumnos aprendan a hacer solicitudes por escrito, ya que de esta manera podrán hacerlo en otros contextos, además del propio. El hecho de escribir solicitudes no implica dejar de lado las formas culturales de hacerlo; más bien se recuperan las formas orales y se ponen por escrito, con lo que se posibilita la comunicación con personas o instituciones que están más allá de su comunidad.

Para conocer algunos modelos de cartas, le invitamos a consultar en internet:

- <<http://www.modelo-carta.com/modelo-carta-solicitud.html>> (consulta: 14 de julio de 2014).

La siguiente es una referencia bibliográfica que brinda elementos acerca de la lengua indígena:

- Quinteros, G. y Y. Corona (coords.), *Las prácticas sociales del lenguaje en contextos de tradición indígena*, UAM-Xochimilco, México, 2013).



**Leer y escribir
en lengua indígena**



Variantes de la actividad

¿De qué manera lo puedo hacer en otro ciclo?

Para que los niños de primero y segundo ciclos empleen expresiones lingüísticas reverenciales al hablar con autoridades o personas mayores, se sugiere que, para los del primer ciclo, se realice una obra de teatro donde se represente el momento de una solicitud formal de apoyo entre vecinos de la comunidad, en la cual utilicen expresiones de cortesía propias de su cultura.

Con los alumnos de segundo ciclo se podría elaborar una carta de solicitud para alguna autoridad local o escolar. Organice al grupo para seleccionar una necesidad grupal o escolar que pueda ser atendida por las autoridades locales. Muestre ejemplos de cartas de solicitud escritas en su lengua materna y luego escriban su propia carta de solicitud. Asegúrese de que usen expresiones de cortesía y formalidad propias de su cultura. Entreguen la carta a la autoridad local o escolar correspondiente.



Leer y escribir en lengua indígena



Correspondencia curricular

¿Qué contenidos fortalece?

- La identificación de los cambios en la enunciación de los juegos de palabras de forma oral a forma escrita (Parámetros curriculares –lengua indígena–, primero y segundo ciclos).



Materiales

¿Qué necesitamos?

Una pelota pequeña o un trapo enrollado en forma de bola, hojas para rotafolios, materiales comunes para elaborar un periódico mural, hojas, plumas, plumones y lápices.



Intención didáctica

¿Qué aprenderemos?

A escribir textos con propósitos recreativos.



Desarrollo de la actividad

¿Cómo lo haremos?

- Prepare dos chistes en la lengua materna de los estudiantes. Escríbalos con un color oscuro en hojas para rotafolios. Con un color diferente, marque los signos de puntuación (puntos, comas, punto y coma, guión, dos puntos, signos de exclamación y de interrogación, etc.). Si en la lengua indígena no se usan los signos sugeridos, emplee las formalidades de escritura propias de la lengua.
- El día de la actividad, pida a los alumnos que se sienten en círculo y cuénteles algunos chistes en la lengua de ellos. El lenguaje tendrá carácter humorístico, y la forma de decirlo contendrá la entonación, los cambios de voz y la gesticulación necesarios para provocar risa, respetando las formas de decir chistes en esa lengua indígena.
- Después de su participación, pregúnteles qué hizo usted para que el chiste les causara más risa. Escriba en el pizarrón las respuestas que se refieran a las características de los juegos de palabras y al sentido que las palabras o frases adquieren en ellos.
- Incorpórese al círculo formado por sus alumnos. Lance la pelota o el trapo a un niño. Pídale que cuente un chiste en su



propia lengua. Cuando termine, lanzará la pelota a un compañero. Repita la acción mientras los niños tengan chistes diferentes que contar (al menos 10 veces). Si algún niño no se sabe ninguno, sus compañeros pueden ayudarlo.

- A partir de los chistes que más hayan hecho reír a los estudiantes, realicen una votación para seleccionar los mejores (por lo menos, tres).
- Comente que los chistes se publicarán en el periódico mural. Muestre la redacción de los chistes que usted contó al inicio de la actividad. Anímelos a que expliquen qué observan en las redacciones; enfatice el uso de signos en la escritura como herramienta para suplir los cambios en la voz.
- Pida a algunos niños que participen voluntariamente en la transcripción de los chistes para el periódico mural. Entre todo el grupo, revisen los textos y corrijan lo que sea necesario.
- Comente las características de los juegos de palabras y la importancia de conocer la lengua propia para realizar estos juegos.

Tiempo de reír

9. Organice la exposición de chistes escritos en una sección del periódico mural para que otros puedan leerlos.



Vámonos entendiendo

¿Qué necesito saber?

En los pueblos indígenas se juega con la palabra a través del humor, que se caracteriza por: cambiar el sentido de las palabras, frases o ideas; alterar el orden de las palabras; utilizar sinónimos; crear palabras nuevas, o dar un segundo sentido a las palabras, entre otros aspectos. Una de las formas más frecuentes de jugar con la palabra es el chiste. En los trabajos colectivos, en las fiestas, en las celebraciones familiares o en cualquier evento donde se reúnen hombres o mujeres, no pueden faltar los chistes.

Los niños conocen este uso humorístico del lenguaje: lo utilizan cuando juegan con sus amigos y crean sus propias palabras de humor tanto en la familia como en la escuela y la comunidad. Así, los chistes resultan una oportunidad de llevar el uso del lenguaje al aula. Al contar chistes, los niños ponen en juego el conocimiento que tienen sobre su lengua, y reflexionan sobre cuáles son las mejores formas de provocar risa en sus receptores.

Para conocer más sobre las formas de recreación de las culturas indígenas, le invitamos a consultar en internet:

- <<http://lenguasindigenas.mx/maya/item/242-advina.html>> (consulta: 4 de septiembre de 2014).
- <http://lenguas.ciesas.edu.mx/corpora/Lenguas_mayas/Maya_ta_an/Documentaci_n/Annotations/advina_2.pdf> (consulta: 4 de septiembre de 2014).

Y si desea conocer más sobre el uso de signos de puntuación, le sugerimos:

- <<http://www.ulacit.ac.cr/servicios/services.php?id=mjzb8s73wn9v>> (consulta: 4 de septiembre de 2014).



Variantes de la actividad

¿De qué manera lo puedo hacer en otro ciclo?

Para fomentar el reconocimiento de distintos sentidos de las palabras dependiendo del contexto y de la finalidad para la que se empleen, con los alumnos del primer ciclo, además, podría organizarse la lectura de los chistes con el apoyo de los alumnos del segundo ciclo, quienes los leerían para los más pequeños. En plenaria, todos comentarán qué tuvieron que hacer sus compañeros para que el chiste les causara risa (los gestos, la entonación, la modulación y cambio de voz, etc.).

Con la finalidad de promover el empleo de signos de puntuación (puntos, comas, punto y coma, guión, dos puntos, signos de exclamación y de interrogación) para la escritura de juegos de palabras, se propone que los estudiantes del tercer ciclo recuperen los chistes recopilados por los alumnos del segundo ciclo, para organizarlos y reelaborar aquellos que, en su opinión, pueden mejorarse organizando y agregando o quitando palabras u oraciones, para ser publicados en su “Libro de chistes”.



**Leer y escribir
en lengua indígena**

El diccionario del grupo

Leer y escribir
en lengua indígenaCorrespondencia
curricular

¿Qué contenidos fortalece?

- Ampliar el vocabulario, formas de expresión y los usos del lenguaje (Parámetros curriculares –lengua indígena–, todos los ciclos).
- La reflexión sobre la ortografía de una palabra, aportando criterios y respetando las normas y consensos del grupo (Parámetros curriculares –lengua indígena–, segundo ciclo).



Materiales

¿Qué necesitamos?

Tarjetas para ficha bibliográfica, hojas blancas, lápices o bolígrafos, cartón u otro material resistente (para las pastas).



Intención didáctica

¿Qué aprenderemos?

A escribir la definición de diferentes palabras, para elaborar un diccionario escolar.



Desarrollo de la actividad

¿Cómo lo haremos?

1. Antes de la actividad, consulte en algunos diccionarios la forma en que están escritas las definiciones de las palabras. Elabore un modelo de escritura de definiciones en lengua indígena: seleccione una palabra y defínala; puede usar el modelo que se presenta enseguida. Posteriormente, recopile fragmentos o textos cortos en lengua indígena (por lo menos, seis), en los que se usen palabras difíciles de comprender o de escribir, palabras de poco uso, palabras con más de un significado; escribalas en tarjetas con colores llamativos y péguelas debajo de los asientos de algunos alumnos.

Estudiante: persona que cursa estudios en un establecimiento de enseñanza.

2. Lea al grupo uno de los textos que recopiló. Pida a los niños que escuchen atentamente y que anoten en su cuaderno las palabras que no entiendan o que les parezcan difíciles. Después, invítelos a buscar debajo de sus asientos las tarjetas con las definiciones de algunas de las palabras difíciles.



3. Pregúnteles si hay otras palabras que desconozcan. Elija dos de ellas y realice una lluvia de ideas para que expresen lo que consideran que significan. Muestre el modelo de escritura que elaboró. En el pizarrón, escriba las palabras y su definición siguiendo el modelo; recupere las aportaciones de los estudiantes para las definiciones. Si cuentan con diccionarios o vocabularios en la lengua materna de los estudiantes, consúltenlos.
4. Forme seis equipos; proporcione un texto a cada uno. Indique que lo lean y que subrayen al menos cinco palabras que consideren difíciles de entender, que les parezcan desconocidas, que usen poco en su vida diaria o que tengan varios significados.
5. Cada equipo comentará el significado de las palabras que subrayaron. Escriba en el pizarrón las preguntas para discutir: ¿qué significa esta palabra?, ¿en qué situaciones se usa?
6. Reparta cinco tarjetas a cada equipo. Pida que escriban en cada tarjeta una palabra con los significados consensados, siguiendo el modelo de escritura que presentó.

El diccionario del grupo

7. Organice el intercambio de tarjetas entre equipos. Pida a los niños que, al reverso de cada una, anoten una oración en la que se emplee la palabra definida.
8. Todo el grupo revisará y modificará las fichas con base en los siguientes criterios:
 - ¿Es ése el único significado o tiene otros?
 - ¿La ortografía es adecuada o no?
 - ¿Se puede mejorar, agregar o quitar alguna idea de la definición para hacerla más clara?
 - ¿El ejemplo es ilustrativo de la definición de la palabra o alude a algo diferente?
9. Oriente a los niños para que reescriban en hojas las fichas que tuvieron algún error. Luego, entre todo el grupo, las acom-

darán por tema o en orden alfabético. Al respecto, señale la importancia de hacerlo para la organización de la escritura del diccionario.

10. Invite a los niños a elaborar las pastas del diccionario. Considere que el empastado debe permitir que se añadan páginas en momentos posteriores. Algunos alumnos anexarán las hojas con las palabras y otros escribirán el título “Diccionario” en la portada. Periódicamente añadan palabras nuevas al diccionario para ampliarlo; puede repetir la misma secuencia de actividades para esta tarea.



**Leer y escribir
en lengua indígena**



Vámonos entendiendo

¿Qué necesito saber?

Desde las últimas décadas del siglo XX se ha potenciado la producción en varias lenguas indígenas de textos narrativos, expositivos e informativos, entre otros, los cuales han sido editados y publicados por diversas instituciones federales y estatales. Esto significa que los hablantes de lenguas indígenas cuentan con un mayor número de materiales para leer.

Al entrar en contacto con los textos a través de la lectura, las personas pueden encontrar palabras de poco uso o de nueva creación que no son utilizadas en la comunicación cotidiana de la lengua.

Al igual que en el español, en las lenguas indígenas se ha impulsado la elaboración de materiales que permiten la consulta de los significados de las palabras que desconocen los hablantes. De esta manera, se han creado vocabularios, diccionarios y glosarios en distintas lenguas, para permitir que los lectores interpreten y comprendan mejor el contenido de un texto, así como para apoyar la escritura en lengua indígena. Estos materiales son muy útiles para conocer palabras y expresiones que enriquecen y diversifican el uso de la lengua oral y escrita. Por ello, como parte de las prácticas escolares, los alumnos deben utilizar diccionarios en su lengua; incluso pueden elaborar los propios, que contengan únicamente las palabras que ellos consideren necesarias.

Para conocer más sobre el tema, le invitamos a consultar las siguientes referencias bibliográficas:

- Ávila, R., “Diccionarios locales, nacionales, internacionales”, *Revista Internacional de Lingüística*, vol. I, núm. 1, 2003..
- Simeón, R., *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana*, Siglo XXI Editores, México, 2004.



Variantes de la actividad

¿De qué manera lo puedo hacer en otro ciclo?

Para fomentar la exploración de palabras escritas en los textos que leen, con los alumnos del primer ciclo (y con el fin de que aprendan cómo se escriben) se sugiere que seleccionen las palabras que consideren más importantes de un texto y que las definan de manera colectiva. Posteriormente transcribirán palabras y definiciones en fichas, y, dentro de lo posible, realizarán un dibujo alusivo al significado, para elaborar un fichero colectivo.

Con la finalidad de promover la identificación de la utilidad de los diccionarios en lengua indígena, se propone que los estudiantes del tercer ciclo recopilen los ficheros y diccionarios elaborados por los alumnos de primero y segundo ciclos, para organizarlos, revisarlos y corregir la información que lo requiera. A partir de las lecturas que realicen también pueden incorporar nuevas palabras.